



## ROTEIRO TEMÁTICO / TOUR TEMÁTICO: Zona Leste Zona Este

Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em guias turísticos que oferecem outras 10 perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo Centro Histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Cidade, Cidade Criativa, Futebol, Independência do Brasil, Mirantes, Geek e Ecorrural.

*Este folleto es parte de la serie Tours Temáticos. Viva y explore São Paulo en guías de viaje que ofrecen otras 10 perspectivas de la ciudad: Tour Afro, Arquitectura por el Centro Histórico, Arte Urbano, El Café y la Historia de la Ciudad, Ciudad Creativa, Fútbol, Independencia de Brasil, Miradores, Geek y Eco Rural.*

[www.cidadedesapaulo.com](http://www.cidadedesapaulo.com)



**Concepção / Concepción:** São Paulo Turismo  
**Projeto Gráfico / Proyecto Gráfico:** Rômulo Castilho  
**Diagramação / Diagramación:** Vitória Mota e Marília Uint  
**Mapa / Mapa:** Mariana Imamura  
**Fotos de capa / Fotos de portada:** Regyna Santos, Secretaria do Verde e do Meio Ambiente, José Cordeiro  
**Supervisão / Supervisión:** Fernanda Ascar, Raquel Vettori  
**Conteúdo / Contenido:** Adriana Omuro, Gabriel Rostey e Ana Gabriela Galante  
**Colaboração / Colaboración:** Mariana Sano

**São Paulo Turismo S/A**  
Av. Olavo Fontoura, 1209  
Parque Anhembi, São Paulo (SP),  
CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400  
cidadedesapaulo@spturis.com

[www.cidadedesapaulo.com](http://www.cidadedesapaulo.com)  
[www.spturis.com](http://www.spturis.com)  
[www.anhembi.com.br](http://www.anhembi.com.br)  
[www.autodromointerlagos.com](http://www.autodromointerlagos.com)  
[www.visitesapaulo.com](http://www.visitesapaulo.com)

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / El objetivo de São Paulo Turismo es promover la ciudad de São Paulo de forma independiente sin ningún vínculo con los establecimientos mencionados. Algunas informaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

**Tiragem:** 2.000 exemplares / Impresso em Maio de 2015  
**Circulação:** 2.000 ejemplares / Imprimido en Mayo de 2015



Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3R na sua vida:  
Reduza, Reutilize, Recicle!  
Comprométase con el medio ambiente. Adopte los 3Rs en su vida:  
¡Reduzca, Reutilice, Recicle!

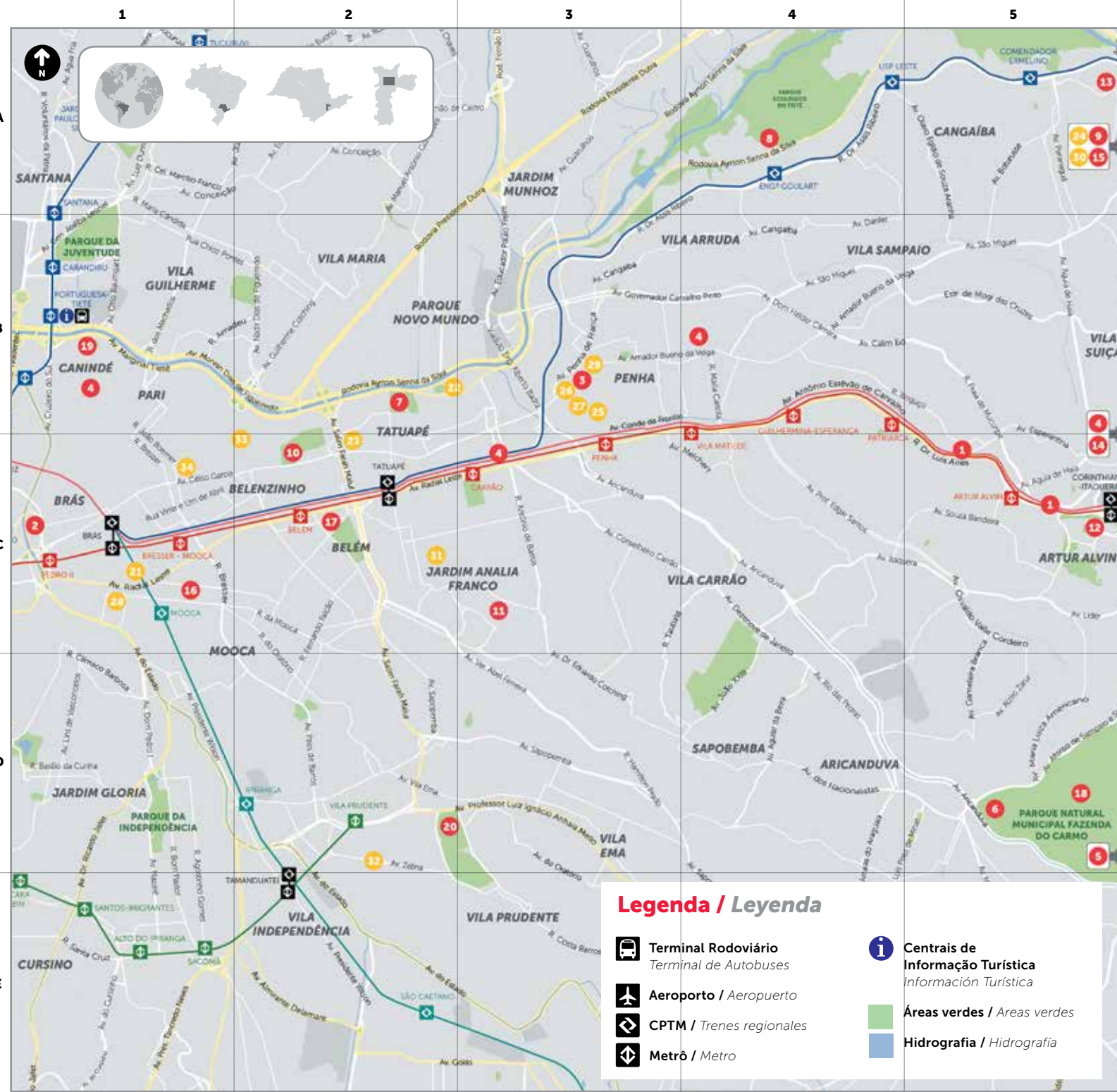


**São Paulo**  
turismo.  
[www.spturis.com](http://www.spturis.com)



Mapa →





# Centrais de Informação Turística

## Centrales de Información Turística

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, além de mapas da cidade e folhetos de locais para visitação.  
 En las CIT, usted encontrará a su disposición guías culturales, además de mapas de la ciudad y folletos de lugares para visitar.

### CIT PAULISTA

Parque Mário Covas  
 Avenida Paulista, 1.853  
 Diariamente das 9h às 18h.  
 Diariamente de las 9h a las 18h.

### CIT REPÚBLICA

Praça da República, s/nº. Centro  
 Diariamente das 9h às 18h.  
 Diariamente de las 9h a las 18h.

### CIT TIETÊ

Terminal Rodoviário Tietê (desembarque). Diariamente das 6h às 22h.  
 Terminal de Autobuses Tietê (desembarque). Diariamente de las 6h a las 22h.

### CIT PALÁCIO

Palácio de Convenções Anhembi  
 Av. Olavo Fontoura, 1.209 - Santana  
 Funciona durante alguns eventos.  
 Palacio de Convenciones Anhembi  
 Funciona para algunos eventos.

### CIT MERCADO

Mercado Municipal de São Paulo  
 Rua da Cantareira, 306. Rua E, Portão 4.  
 De segunda à sábado das 8h às 17h e aos domingos das 7h às 16h.  
 Calle de la Cantareira, 306. Calle E, Puerta 4. De lunes a sábado de las 8h a las 17h y domingos de las 7h a las 16h.

### CIT CONGONHAS

Av. Washington Luis, s/nº.  
 Vila Congonhas. Aeroporto de Congonhas (desembarque). Diariamente, das 7h às 22h.  
 Aeropuerto de Congonhas (llegada). Todos los días de 7h a las 22h.

### CIT OLIDO

Galeria Olido  
 Avenida São João, 473. Centro  
 Diariamente das 9h às 18h.  
 Diariamente de las 9h a las 18h.

### CITS MÓVEIS – VANS E SEGWAYS

Funcionamento de acordo com a demanda turística em locais estratégicos da cidade.  
 Operación de acuerdo a la demanda turística en lugares estratégicos de la ciudad.



## Atrativos / Atracciones

1	Projeto 4Km - Grafite no Muro .....	<b>C5 / p.16</b>
2	Catavento Cultural / Palácio das Indústrias .....	<b>C1 / p.16</b>
3	Centro Cultural da Penha / Teatro Martins Penna ..	<b>B3 / p.17</b>
4	Escolas de Samba.....	<b>B5/ B4/ B1/ C3 / p.18</b>
5	Centro de Formação Cultural Cidade Tiradentes....	<b>D5 / p.21</b>
6	Parque do Carmo.....	<b>D5 / p.22</b>
7	Parque do Piqueri.....	<b>B2 / p.24</b>
8	Parque Ecológico do Tietê .....	<b>A4 / p.24</b>
9	Parque Ecológico Chico Mendes .....	<b>A5 / p.25</b>
10	Parque Estadual do Belém.....	<b>C2 / p.26</b>
11	Parque CERET .....	<b>C3 / p.28</b>
12	Arena Corinthians.....	<b>C5 / p.29</b>
13	Parque Ermelino Matarazzo .....	<b>A5 / p.29</b>
14	Centro Cultural Casa da Memória .....	<b>C5 / p.30</b>
15	Parque Linear Várzeas do Tietê .....	<b>A5 / p.30</b>
16	Estádio Conde Rodolfo Crespi - Juventus .....	<b>C1 / p.31</b>
17	SESC Belenzinho .....	<b>C2 / p.32</b>
18	SESC Itaquera.....	<b>D5 / p.32</b>
19	Estádio Dr. Osvaldo Teixeira Duarte - Canindé.....	<b>B1 / p.33</b>
20	Parque Ecológico Vila Prudente.....	<b>D2 / p.34</b>
21	Museu da Imigração .....	<b>C1 / p.44</b>
22	Parque São Jorge / Memorial do Corinthians .....	<b>B2 / p.46</b>
23	Casa do Tatuapé .....	<b>C2 / p.47</b>
24	Mercado Municipal de São Miguel Paulista.....	<b>A5 / p.47</b>
25	Memorial Penha de França.....	<b>B3 / p.49</b>
26	Santuário Eucarístico Nossa Sra. da Penha .....	<b>B3 / p.49</b>
27	Basilica Nossa Senhora da Penha .....	<b>B3 / p.51</b>
28	Igreja San Gennaro.....	<b>C1 / p.52</b>
29	Igreja Nossa Senhora do Rosário .....	<b>B3 / p.54</b>
30	Capela São Miguel Arcanjo.....	<b>A5 / p.56</b>
31	Igreja Nossa Senhora do Bom Parto .....	<b>C2 / p.56</b>
32	Vila Zelina.....	<b>D2 / p.57</b>
33	Vila Maria Zélia.....	<b>C2 / p.58</b>
34	Templo de Salomão.....	<b>C1 / p.59</b>
	Ciclovias/ Ciclofaixas.....	<b>p.27</b>
	Eventos.....	<b>p. 36</b>
	Compras.....	<b>p. 38</b>



## Roteiro Zona Leste

Principal saída da cidade para o Vale do Paraíba e Rio de Janeiro, a Zona Leste, foi por muito tempo trecho de passagem para muitos viajantes, sendo o mais ilustre deles Dom Pedro I, que dias antes de declarar a independência do Brasil, não só passara, mas também, pernoitara por lá.

Atualmente, a mais populosa região da cidade de São Paulo, ainda é pouco conhecida e pode nos revelar muitas boas surpresas.

Com aproximadamente 326 km<sup>2</sup>, o que representa 20% da cidade, é dividida em 33 distritos, que abrigam 1/3 dos paulistanos.

A Capela de São Miguel Arcanjo, o Centro Histórico da Penha e o Museu da Imigração são importantes testemunhas de diferentes períodos na história de São Paulo e do Brasil.

Entre os parques mais visitados da região, está o Parque do Carmo, repleto de atividades culturais e esportivas, além de muita área verde. Em 2005, era possível encontrar apenas sete parques na fração leste da cidade, de lá para cá as áreas verdes e de lazer vem se expandindo. Hoje, são pelo menos 36 parques municipais, um parque estadual e duas unidades de conservação.

A Prefeitura de São Paulo, através da São Paulo Turismo, desenvolveu esse guia para proporcionar a todos agradáveis passeios pela região leste de São Paulo, desde sua porção mais próxima do marco zero da cidade, o Brás, até o extremo oriental da metrópole, o bairro Itaim Paulista.

Destacamos aqui algumas sugestões de passeios, no entanto, ainda há muitos outros atrativos que também estão à espera de serem desvendados.

Venha se surpreender e se encantar com esse cantinho da cidade até então pouco explorado!



**Saiba mais sobre os principais pontos deste roteiro!**



## Itinerario Zona Este

Principal salida de la ciudad a la región del río Paraíba y al Río de Janeiro, la Zona Este fue durante mucho tiempo un lugar de pasaje de viajeros, de los cuales el más ilustre fue Don Pedro I, que días antes de declarar la independencia de Brasil había no solo pasado, sino también pernoctado allí.

Actualmente, la región más poblada de São Paulo, aún se desconoce y puede revelarnos muchas sorpresas.

Con aproximadamente 326 km<sup>2</sup> – lo que representa 20% de la ciudad – se divide en 33 distritos, que abrigan un tercio de los paulistanos.

La Capilla de San Miguel Arcángel, el Centro Histórico del barrio de la Penha y el Museo de la Inmigración son importantes testimonios de diferentes períodos de la historia de São Paulo y Brasil.

Entre los parques más visitados de la región está el Parque do Carmo, repleto de actividades culturales y deportivas, además de contar con muchas áreas verdes. En 2005 era posible encontrar apenas siete parques en la fracción este de la ciudad, pero desde entonces las áreas verdes y de ocio han ido expandiéndose. Hoy, hay por lo menos 36 parques municipales, un parque estadual y dos unidades de conservación.

La Alcaldía de la ciudad, a través de São Paulo Turismo, desarrolló esta guía para proporcionarles a todos agradables paseos por la región este de São Paulo, desde su área más cercana al marco cero del barrio, Brás, hasta el extremo oriental de la metrópolis, el barrio Itaim Paulista.

Destacamos aquí algunas sugerencias de paseos, si bien hay muchas otras atracciones por descubrir.

¡Venga a sorprenderse y dejarse seducir por este rincón de la ciudad hasta ahora poco explorado!

## Distritos

### Distritos

Com cerca de 4 milhões de habitantes – população maior que a de muitos países – a Zona Leste de São Paulo apresenta uma enorme e particular variedade de bairros, identidades culturais e paisagens.

Uma característica marcante da “ZL” (como é popularmente chamada) é a relação entre uma urbanização tão massiva e a natureza: é cortada por rios como o Tietê, o Tamanduaté e o Aricanduva, apresenta colinas, morros, o Parque Eco-

lógico do Tietê e a Área de Proteção Ambiental Parque e Fazenda do Carmo.

A trajetória histórica da região é muito rica e sintetiza a da própria cidade: vem desde a época da colonização, com o antigo aldeamento indígena de Ururai, que recebeu a primeira Capela de São Miguel ainda no final do século 16; passa pela tradição religiosa da Penha e pelos antigos sítios e chácaras que deram origem a bairros como o Tatuapé; recebeu a ferrovia e a imigração que transformou São Paulo e tinha na Hospedaria dos

Imigrantes (atual Museu da Imigração) um ponto-chave, deixando legados como a herança italiana da Mooca e do Leste Europeu na Vila Zelina; foi palco da grande industrialização que desenvolveu bairros como o Belém e suas vilas operárias; abrigou a migração interna que deu impulso ao crescimento de bairros como Guaianases, que hoje exibem uma forte presença nordestina; e chega até a atual metrópole com vistas ao futuro, que se orgulha do valor cultural da inovadora arte nascida na periferia, acolhe novos imigran-

tes como os bolivianos do Pari, e projeta a superação de desafios urbanos com iniciativas como o Polo Institucional de Itaquera.

- O que é hoje o bairro do Brás era a antiga Chácara de José Braz. Com o crescimento da cidade e a imigração do final do século XIX, o bairro se desenvolveu e recebeu grande influência italiana. A partir dos anos 1940, começou a se consolidar na área o comércio nordestino.
- O atual bairro do Jardim Anália Franco foi loteado no que era o Sítio do Capão, área

### Projeto 4Km







*Arena Corinthians*

que teve entre seus proprietários o Regente Feijó (Regente do Império do Brasil entre 1835 e 1837). Localizada na Avenida Regente Feijó, 1.295, a antiga sede do sítio ainda existe: é uma casa bandeirista do século 18, que no começo do século 20 sediou a instituição da filantropa Anália Franco, que hoje dá nome ao bairro. Atualmente abriga uma universidade.

- A Mooca é conhecida como o bairro mais “bairrista” de São Paulo, com moradores muito orgulhosos de serem mooquenses. Eles também têm um sotaque característico, italianado, que reflete a influência da imigração na região, visível até hoje em patrimônios culturais como a Festa de San Gennaro e o clube Juventus.

- A origem do Belém é industrial: começou a ser ocupado com tecelagens e teve como fato marcante a inauguração da Vila Maria Zélia.

- Hoje os bairros do Pari e do Brás têm a maior concentração de imigrantes bolivianos da cidade. A Feira da Praça Kantuta, realizada todos os domingos, é uma manifestação dessa comunidade.

- A região da Vila Prudente, especialmente a Vila Zelina, recebeu uma grande quantidade de imigrantes vindos do Leste Europeu, especialmente os lituanos. Como exemplo dessa tradição, é realizada mensalmente a Feira do Leste Europeu de Vila Prudente.

- O bairro do Sapopemba teve uma destacada influência portuguesa.

- Na Vila Carrão há uma forte presença da colônia japonesa, com duas associações localizadas no bairro: ACREC (Associação Cultural Recreativa e Esportiva do Carrão) e a Associação Okinawa;

- A Penha tem uma história muito rica: a partir do século XVII se tornou um destino religioso, com a construção da igreja, e as festas e peregrinações a Nossa Senhora da Penha. Também hospedou o então Príncipe Regente Dom Pedro, na viagem em que proclamou a Independência do Brasil, em 1822. Dizem até que o pastel de feira foi criado por nipo-brasileiros na Penha.

- No Aricanduva está o maior shopping center da América Latina.

- Em Ermelino Matarazzo está o segmento leste do campus da USP – Universidade de São Paulo – na capital paulista, popularmente conhecido como USP-Leste,

- São Miguel Paulista teve origem no século XVI, com o antigo aldeamento indígena Ururuaí, que era independente de São Paulo. Além da famosa Capela de São Miguel, que é o edifício religioso mais antigo da cidade, também se destaca pela forte presença de movimentos artísticos como o Arte e Cultura na Kebrada, que ajudam a valorizar a arte nascida e praticada na periferia.

- São Mateus vem de uma antiga fazenda, loteada em 1948, e hoje apresenta forte cena cultural do movimento Hip Hop.

- Além de atrair os olhares do mundo todo ao abrigar a abertura da Copa do Mundo FIFA 2014™, Itaquera passará por uma mudança radical com o Pólo Institucional de Itaquera. Ao lado da Arena Corinthians e da estação Itaquera do Metrô, o complexo prevê a instalação de órgãos públicos, uma nova rodoviária, centros de exposições e convenções e instituições educacionais, além do Parque Tecnológico São Paulo-Leste.

- O Itaim Paulista tem uma destacada relação com a cultura de rua, com coletivos organizados que difundem e oferecem atividades como Hip Hop, grafite, basquete, skate e break. Como exemplo desse cenário, está o Projeto Cultural Urbano, realizado todos os fins de semana no bairro.

- O distrito de Guaianases leva esse nome em referência aos índios guaianá. O crescimento da área se deu primeiro com um processo de imigração estrangeira, e depois com a migração de pessoas de outras partes do país.

- Até o final da década de 1970, a área onde hoje é Cidade Tiradentes era uma fazenda formada por eucaliptos e

trechos de Mata Atlântica. Na década de 1980 foi feito o que era, então, o maior complexo de conjuntos habitacionais da América Latina, com cerca de 40 mil unidades.

Con cerca de 4 millones de habitantes – población más grande que la de muchos países – la Zona Este de São Paulo presenta una enorme y particular variedad de barrios, identidades culturales y paisajes.

Una característica notable de la Zona Este (popularmente llamada "ZL") es la relación entre una urbanización tan masiva y la naturaleza: está atravesada por ríos como el Tietê, el Tamanduateí y el Aricanduva; presenta colinas, y morros, el Parque Ecológico del Tietê y el Área de Protección Ambiental Parque y Hacienda del Carmo.

La trayectoria histórica de la región es muy rica y sintetiza la de la propia ciudad: se remota a la época de la colonización, con la antigua aldea indígena de Ururá, que acogió la primera Capilla de San Miguel ya en el siglo XVI; pasa por la tradición religiosa del barrio de la Penha y por las antiguas estancias y chacras que dieron origen a barrios como Tatuapé; recibió la vía férrea y la inmigración que transformó São Paulo, y

contaba con la Hospedaria de los Inmigrantes (actual Museo de la Inmigración), un punto clave, que dejó legados como la herencia italiana de la Mooca y del Este europeo en la Vila Zelina; fue escenario de una gran industrialización, la cual desarrolló barrios como Belém y sus villas operarias; abrigó la inmigración interna que dio impulso al crecimiento de barrios como Guaianases, que hoy exhiben una fuerte presencia nordestina; y llega hasta la actual metrópolis con miras al futuro, que se enorgullece del valor cultural del arte innovador nacido en la periferia, acoge nuevos inmigrantes, como los bolivianos de Pari, y planea la superación de desafíos urbanos con iniciativas, como el Centro Institucional de Itaquera.

- El que hoy es el barrio Brás era la antigua Chácara de José Braz. Con el crecimiento de la ciudad y la inmigración de fines del siglo XIX, el barrio se desarrolló y recibió gran influencia italiana. A partir de los años cuarenta, comenzó a consolidarse en el área el comercio nordestino.
- El actual barrio del Jardim Anália Franco fue loteado en lo que era el Sítio do Capão, área que tuvo entre sus

propietarios el Regente Feijó (regente del Imperio de Brasil entre 1835 y 1837). Ubicada en la Avenida Regente Feijó 1295, la antigua sede de la estancia todavía existe: es una casa bandeirista del siglo XVIII, que a inicios del siglo XX fue sede de la institución filantrópica Anália Franco, que hoy da nombre al barrio. Actualmente abriga una universidad.

- Mooca es conocida como el barrio más regionalista de São Paulo, con habitantes muy orgullosos de ser "mooquenses" (nombre que se dá a los que viven en el barrio de Mooca). También tienen un acento característico, italianizado, que refleja la influencia de la inmigración en la región, visible hasta hoy en patrimonios culturales como la

Vila Maria Zélia



© José Cordeiro



Fiesta de San Gennaro y el club Juventus.

- El origen de Belém es industrial: comenzó por ser ocupado por fábricas textiles y vivió, como hecho notable, la inauguración de la Vila Maria Zélia.
- Hoy los barrios de Pari y Brás tienen la mayor concentración de inmigrantes bolivianos de la ciudad. La Feria de la Plaza Kantuta, realizada todos los domingos, es una manifestación de esta comunidad.
- La región de Vila Prudente, especialmente la Vila Zelina, recibió una gran cantidad de inmigrantes provenientes del Este europeo, principalmente lituanos. Como ejemplo de esta tradición, se realiza mensualmente la Feria del Este europeo de Vila Prudente.

- El barrio de Sapopemba tuvo una destacada influencia portuguesa.
- En la Vila Carrão hay una fuerte presencia de la colonia japonesa, con dos asociaciones localizadas en el barrio: Asociación Cultural Recreativa y Deportiva de Carrão y la Asociación Okinawa;
- La historia del barrio de la Penha es muy rica: a partir del siglo XVII se convirtió en un destino religioso, con la construcción de la iglesia y las fiestas y peregrinaciones a Nuestra Señora de la Penha. También hospedó al entonces príncipe regente Don Pedro, durante el viaje en que proclamó la Independencia de Brasil, en 1822. Dicen incluso que el pastel de feria (frita típica de

São Paulo) fue creado por nipobrasileños de la Penha.

- En Aricanduva está el mayor centro comercial de Latinoamérica.
- En Ermelino Matarazzo está el campus este USP – Universidad de São Paulo – popularmente conocido como USP-Este.
- São Miguel Paulista data del siglo XVI, con la antigua aldea indígena Ururá, que era independiente de São Paulo. Además de la famosa Capilla de San Miguel, que es el edificio religioso más antiguo de la ciudad, también destaca por la fuerte presencia de movimientos artísticos como el "Arte e Cultura na Kebrada", que ayudan a valorizar el arte nacido y practicado en la periferia.
- El barrio São Mateus viene de una antigua hacienda, loteada en 1948, y hoy es un fuerte escenario cultural del movimiento Hip Hop.
- Además de atraer las miradas del mundo entero por haber sido sede de la apertura de la Copa del Mundo FIFA Brasil 2014™, Itaquera pasará por un cambio radical con el Centro Institucional de Itaquera. Al lado de la Arena Corinthians y de la estación Itaquera del Metro, el complejo prevé la

instalación de órganos públicos, una nueva estación de autobuses, centros de exposiciones y convenciones e instituciones educativas, además del Parque Tecnológico São Paulo-Este.

- El Itaim Paulista tiene una destacada relación con la cultura de calle, con colectivos organizados que difunden y ofrecen actividades como hip hop, grafitis, baloncesto, skate y break. Como ejemplo de este escenario, está el Proyecto Cultural Urbano, realizado todos los fines de semana en el barrio.
- El distrito de Guaianases lleva este nombre en referencia a los indios guaianá. El crecimiento del área se produjo primero con un proceso de inmigración, y después con la migración de personas de otras partes del país.
- Hasta fines de la década de los setenta, el área donde hoy es Cidade Tiradentes era una hacienda formada por eucaliptos y zonas de Mata Atlántica. En la década de los ochenta se construyó lo que era, en ese entonces, el mayor complejo de conjuntos habitacionales de Latinoamérica, con cerca de 40.000 unidades.





## Cultura & Lazer / Cultura y Ocio

A oferta de atividades culturais e recreativas na Zona Leste vem crescendo nos últimos anos. A região possui ampla diversidade cultural manifestada através do grafite, escolas de samba, centros culturais, teatros e eventos. Atividades de lazer e recreação são encontradas nos diversos parques, nos estádios, ciclovias e nas duas unidades do SESC. Participe e se inspire para se ter uma vida mais saudável e divertida!





## Projeto 4km (Grafite no Muro)

Proyecto 4km  
(grafitis en la pared)

Em clima da Copa do Mundo de 2014™, a principal via de acesso à Arena Corinthians, palco dos jogos do Mundial em São Paulo, ganhou o maior corredor de grafites da América Latina, até então. Setenta artistas grafitaram quatro quilômetros do muro da Linha 3 – Vermelha do Metrô, entre as estações Patriarca e Corinthians-Itaquera, que podem ser vistas da avenida.

*Debido a la Copa del Mundo 2014™, la principal vía de acceso a la Arena Corinthians, escenario de los juegos del Mundial en São Paulo, obtuvo el hasta entonces mayor corredor de grafitis de Latinoamérica. Setenta artistas pintaron grafitis*

*en cuatro kilómetros de pared de la Línea 3 – roja del Metro, entre las estaciones Patriarca y Corinthians-Itaquera, que pueden verse desde la avenida.*

**Avenida Radial Leste, entre a Estação de Metrô Patriarca e Corinthians-Itaquera / Entre la estación del Metro Patriarca y Corinthians-Itaquera.**

## Catavento Cultural/ Palácio das Indústrias

*Catavento Cultural/  
Palácio de las Indústrias*

Criado em 2009 com o objetivo de apresentar conhecimentos relacionados à ciência e ao meio ambiente, o Catavento Cultural converteu-se em um dos mais visitados museus do país. Fazendo uso de muita tecnologia, investe na interatividade com o visitante em suas quatro

seções: Universo, Vida, Engenharia e Sociedade.

Ocupa o Palácio das Indústrias, um enorme palácio de inspiração medieval construído entre 1913 e 1924 para ser um centro de exposições, mas que ao longo de sua história passou por diversos usos, como delegacia de polícia, Assembleia Legislativa e sede da Prefeitura de São Paulo.

A escolha do edifício para instalação do museu não se deve apenas à sua beleza e simbolismo, mas também pela intenção de atrair a população à hoje degradada região do Parque Dom Pedro II, buscando assim constituir-se em um agente de desenvolvimento do local.

*Creado en 2009 con el objetivo de presentar conocimientos relacionados a la ciencia y al medio ambiente, el Catavento Cultural se convirtió en uno de los más visitados museos del país. Haciendo uso de mucha tecnología, invierte en la interactividad con el visitante en sus cuatro secciones: Universo, Vida, Ingenio y Sociedad. Ocupa el Palacio de las Industrias, un enorme palacio de inspiración medieval construido entre 1913 y 1924 para ser un centro de exposiciones, pero que a través de su his-*

*toria pasó por diversos usos, como comisaría, Asamblea Legislativa y sede de la Municipalidad de São Paulo. La elección del edificio para instalación del museo no se debe apenas a su belleza y simbolismo, sino también por la intención de atraer la población a la región del "Parque Dom Pedro II", para promover el desarrollo local.*

**Praça Cívica Ulisses Guimarães, s/n. Palácio das Indústrias - Parque Dom Pedro II**

**+55 11 3315-0051**

**Terça a domingo e feriados das 9h às 17h./ Martes a domingo y feriados de 9h a 17h.**

**[www.cataventocultural.org.br](http://www.cataventocultural.org.br)**

## Centro Cultural da Penha/ Teatro Martins Penna

*Centro Cultural de la Penha/  
Teatro Martins Penna*

Com o objetivo de permitir o acesso da população à cultura, propiciando o crescimento da consciência cidadã, o Centro Cultural da Penha abriu suas portas em dezembro de 2012. Conta com uma ótima infraestrutura: Espaço Cultural Mário Zan (composto de três salas de ensaio e uma sala de estudos), Biblioteca José Paulo Paes (acervo para consulta local e para



empréstimo, acervo em braille e materiais sobre a cultura negra), Teatro Martins Penna (capacidade de 198 lugares), Telecentro (internet livre e cursos de informática), estúdio de gravação (realiza gratuitamente gravação musical) e salas de estudos. Além de promover atividades artísticas culturais, esse equipamento público de cultura, da Secretaria Municipal de Cultura, desenvolve outro papel importante, o de valorizar e preservar a memória do bairro de Penha de França.

*Con el objetivo de permitir el acceso de la población a la cultura, promoviendo el crecimiento de la consciencia ciudadana, el Centro Cultural de la Penha abrió sus puertas en diciembre de 2012. Cuenta con una excelente infraestructura: Espacio Cultural Mário Zan (compuesto de tres salas de ensayo y una sala de estudios), Biblioteca José Paulo Paes (acervo para consulta local y para préstamo, acervo en braille y material sobre la cultura negra), Teatro Martins Penna (capacidad de 198 lugares), Telecentro (internet libre y cursos de informática), estudio de grabación (realiza gratis grabación musical) y salas de estudios. Además de promover actividades artísticas culturales, este*

*equipo público de cultura, de la Secretaría Municipal de Cultura, desarrollo otro papel importante, el de valorizar y preservar la memoria del barrio de la Penha de França.*

**Largo do Rosário, 20 – Penha**

**+55 11 2295-9624**

**Terça a Domingo e feriados das 10h às 22h./ Martes a domingo y feriados de 10h a 22h.**

**www.centroculturaldapenha.sp.gov.br**

## **Escolas de Samba**

*Escuelas de Samba*

Na região leste da cidade há diversas manifestações culturais, entre elas estão os grupos de samba, na qual destacamos as escolas de samba que participam do grupo especial e o de acesso no Carnaval de São Paulo.

*En la región este de la ciudad tienen lugar diversas manifestaciones culturales, entre las cuales se sitúan los grupos de samba, destacándose las escuelas de samba de los grupos especial y de acceso al Carnaval de São Paulo.*

### • **Acadêmicos do Tatuapé**

Anteriormente conhecida como Unidos de Vila Santa Isabel, foi constituída em 1952. Em 1964, com a mudança de sede, passou a se chamar

Acadêmicos do Tatuapé.

A escola tatuapeense contribuiu bastante para a propagação do samba na cidade, com as famosas rodas de samba na Praça da Sé e a batucada na Zona Leste.

Anteriormente conhecida como Unidos de Vila Santa Isabel, se constituyó en 1952. En 1964, con el cambio de sede, pasó a llamarse Acadêmicos do Tatuapé.

La escuela tatuapeense contribuyó en gran medida a la propagación de la samba en la ciudad, con las famosas ruedas de samba en la Plaza de la Sé y la batucada de la Zona Este.

**Rua Melo Peixoto, 1513 – Tatuapé**

**+55 11 2093-5117**

**www.academicosdotatuape.com.br**

### • **Colorado do Brás**

Fundada em 1975, por um grupo de amigos, com o objetivo de disseminar a cultura popular brasileira e desenvolver projetos sociais para a população carente. Seu nome veio do time de futebol que os fundadores participavam. Em 1986 passou a integrar o Grupo Especial. E no Carnaval de SP de 2014 ficou em 5º no desfile do Grupo de Acesso.

*Fundada en 1975 por un grupo de amigos, con el objetivo de difundir la cultura popular brasileña y desarrollar proyectos sociales para la población carenciada. Su*



**Desfile da Escola de Samba Colorado do Brás**

© Claudio Lira



nombre proviene del equipo de fútbol en que participaban los fundadores. En 1986 pasó a integrar el Grupo Especial. Y en el Carnaval de SP de 2014 quedó en 5.º lugar en el desfile del Grupo de Acceso.

**Rua das Olarias 283 - Pari**  
**+55 11 9-8926-3226**  
**www.coloradodobras.com.br**

#### • Leandro de Itaquera

Para agradecer sua filha em seu aniversário, Leandro Martins, criou uma escola de samba em 1982. Representado por um leão e as suas cores vermelho (garra) e branco (paz).

*Para agradecer a su hija en su cumpleaños, Leandro Martins creó en 1982 una escuela de samba. Representado por un león con los colores rojo (garra) y blanco (paz).*

**Rua Augusto Carlos Baumann, 588**  
**+55 11 2053-5339**  
**www.leandrodeitaquera.com.br**

#### • Nenê de Vila Matilde

Uma das mais tradicionais escolas de samba de São Paulo foi fundada em 1949 por seu Nenê. A escola conquistou onze títulos, sendo até o ano 2000, a agremiação que foi mais vezes campeã na história do Carnaval Paulistano. Em 1988, a Nenê homenageou a Zona Leste em seu samba-enredo, elevando assim a autoestima de seus moradores.

Una de las escuelas más tradicionales de samba de São Paulo fue fundada en 1949 por el Sr. Nenê. La escuela conquistó once títulos, y fue hasta el año 2000 la agremiación que más veces fue campeona en la historia del carnaval

paulistano. En 1988, Nenê homenageó a la Zona Este en su samba-enredo, elevando así la autoestima de sus habitantes.

**Rua Júlio Rinaldi, 01 - Vila Saleté**  
**- Penha**  
**+55 11 2013-9757**  
**www.nenedevilamatilde.com.br**

Viva essa rica experiência desfilando pelas escolas de samba, participando dos ensaios nos galpões ou até nos ensaios técnicos gratuitos no Sambódromo do Anhembi. Confira a programação nos sites das escolas.

*Viva esta rica experiencia desfilando con las escuelas de samba, participando en los ensayos en los galpones o incluso en los ensayos técnicos gratuitos en el Sambódromo de Anhembi. Vea la programación en los sitios web de las escuelas.*

### **Centro de Formação Cultural Cidade Tiradentes**

*Centro de Formación Cultural Cidade Tiradentes*

Inaugurado em 2012, o complexo conta com um edifício de 7,3 mil m<sup>2</sup> construído num parque de 30 mil m<sup>2</sup>, e oferece uma ampla variedade de atividades. O terreno abriga um pequeno trecho de mata nativa, quadras

poliesportivas, pista de skate e outras áreas para atividades esportivas e de lazer, enquanto a construção tem cinema, biblioteca, centro de memória, salas de reunião da comunidade, salão para exposições, ateliês de artes plásticas, teatro e área de circo, entre muitos outros espaços destinados à formação da comunidade.

*Inaugurado en 2012, el complejo cuenta con un edificio de 7,3 mil m<sup>2</sup> construido en un parque de 30 mil m<sup>2</sup>, y ofrece una amplia variedad de actividades. El terreno abriga una pequeña área de Mata Nativa, cuerdas polideportivas, pista de skate y otras áreas para actividades deportivas y de ocio, al mismo tiempo que la construcción cuenta con cine, biblioteca, centro de memoria, salas de reunión de la comunidad, sala de exposiciones, talleres de artes plásticas, teatro y área de circo, entre otros muchos espacios destinados a la formación de la comunidad.*

**Rua Inácio Monteiro, 6.900 - Cidade Tiradentes**  
**+55 11 2555-2840**  
**Segunda a sexta, das 9h às 17h. / De lunes a viernes, de 9h a 17h.**  
**cfccidadetiradentes.wix.com/cfcct**





© Jefferson Pancieri

Parque do Carmo

## Parque do Carmo – Olavo Egydio Setúbal

Parque del Carmo –  
Olavo Egydio Setúbal

O Parque do Carmo, uma das maiores porções de área verde da zona leste e com excelente infraestrutura, possui 242 espécies de flora, das quais nove estão ameaçadas de extinção, entre elas copaíba, pau-brasil e samambaiçu, além das 135 espécies de fauna.

A área era uma antiga fazenda que pertencia ao engenheiro e empresário Oscar Americano de Caldas Filho. Para a criação do parque mantiveram o prédio em estilo colonial, lagos e a área ajardinada.

Uma grande particularidade do parque é o Bosque das Cerejeiras e monumentos em homenagem à imigração japonesa.

*El Parque del Carmo, una de las áreas verdes de la zona este, que cuenta con una excelente infraestructura, posee 242 especies de flora, de las cuales nueve están en peligro de extinción, como copaíba, pau-brasil y samambaiçu, además de sus 135 especies de fauna. El área era una antigua hacienda que pertenecía al ingeniero y empresario Oscar Americano de Caldas Filho. Para la creación del parque mantuvieron el edificio en estilo colonial, los lagos y el área ajardinada. Una gran particularidad del parque es el Bosque de los Cerezos y los monumentos en homenaje a la inmigración japonesa.*

**Avenida Afonso de Sampaio e  
Souza, 951 – Itaquera  
+55 11 2748-0010**

**Diariamente das 5h30 às 20h / To-  
dos los días de las 5h30 a las 20h.**

## Festa das Cerejeiras/ Parque do Carmo (anual)

Fiesta de los Cerezos / Parque  
del Carmo (anual)

Realizada em comemoração ao florescer das cerejeiras, árvores símbolo do Japão, geralmente no início do mês de agosto. São mais de 4 mil árvores, plantadas desde o início da década de 1970 pela comunidade japonesa que habita a região. Há ainda muitas atrações, como comidas típicas e apresentações de música e danças da cultura nipônica. Aproveite ainda para praticar o "hanami", ritual de sentar-se sob as cerejeiras para contemplá-las.

*Realizada para celebrar la floración de los cerezos, árboles símbolo de Japón, generalmente a inicios del mes de agosto. Son más de 4.000 árboles, plantados desde el inicio de la década de los setenta por la comunidad japonesa que habita la región. Hay también muchas atracciones, como comidas típicas y presentaciones de música y danzas de la cultura nipona. Aproveche asimismo para practicar el "hanami", ritual que consiste en sentarse bajo los cerezos para contemplarlos.*

**Bosque das Cerejeiras –  
Parque do Carmo  
Rua Afonso de Sampaio e Souza,  
951 – Itaquera  
+55 11 2748-0010**

## Festa das Cerejeiras



© Divulgação / Secretaria do Verde e do Meio Ambiente





©Caio Pimenta

## Parque do Piqueri

*Parque del Piqueri*

Foi criado, na década de 1970, no terreno da chácara que pertencia ao Conde Francisco Matarazzo. Seu nome, Piqueri, refere-se à etnia indígena que habitava a região.

Em seus 97.200 m<sup>2</sup> possui ricas flora e fauna, e ainda infraestrutura completa para seus frequentadores diários, para prática esportiva e lazer, além de um Ponto de Leitura, projeto da Secretaria Municipal da Cultura.

*Fue creado en la década de los setenta en el terreno de la chacra que pertenecía al conde Francisco Matarazzo. Su nombre, Piqueri, hace referencia a la etnia indígena que habitaba en la región.*

*Sus 97.200 m<sup>2</sup> poseen una flora y fauna rica, y también una infraestructura completa para los frequentadores diarios, para que practiquen el deporte y el ocio, como el Punto de Lectura, proyecto de la Secretaría Municipal de la Cultura.*

**Rua Tuiuti, 515 – Tatuapé**

**+55 11 2097-2213**

**Diariamente das 6h às 18h. /**

**Todos los días de las 6h a las 18h.**

## Parque Ecológico do Tietê – Núcleo Engenheiro Goulart

*Parque Ecológico del Tietê – Núcleo Ingeniero Goulart*

Com 14 milhões de metros quadrados, é considerado uma das áreas de proteção ambiental do Estado.

Localizado nas margens da Ro-

ovia Ayrton Senna, compreende uma área desde a Barragem da Penha e São Miguel até o município de Guarulhos.

Foi inaugurado em 1982, com o objetivo principal de preservação da várzea do Rio Tietê e funciona como um grande laboratório de educação ambiental.

Além de áreas de esportes e lazer, podem ainda ser visitados o Centro Cultural, o Museu do Tietê e a Biblioteca.

*Con 14 millones de metros cuadrados, es considerado una de las áreas más grandes de protección ambiental del Estado.*

*Ubicado en los márgenes de la carretera Ayrton Senna, comprende un área desde la Barragem da Penha y São Miguel hasta el municipio de*

*Guarulhos.*

*Se inauguró en 1982 con el objetivo principal de preservar la vega del Rio Tietê y funciona como un gran laboratorio de educación ambiental.*

*Además de las áreas de deporte y ocio, puede también visitarse el Centro Cultural, el Museo del Tietê y la Biblioteca.*

**Rua Guirá Acangatara, 70 –**

**Engenheiro Goulart**

**+55 11 2958-1477**

**Diariamente das 8h às 17h /Todos**

**los días de las 8h a las 17h.**

## Parque Ecológico Chico Mendes

*Parque Ecológico Chico Mendes*

O parque de nome que homenageia o seringueiro e ecologista, Chico Mendes,



© Jefferson Pancieri

foi criado na antiga Fazenda Chácara Figueira Grande. Aberto ao público em 1989, possui quiosques com churrasqueiras, espaço para práticas de esportes e uma preciosidade natural, vegetação remanescente de Mata Atlântica.

*El parque, cuyo nombre homenajea al extractor de caucho y ecologista, Chico Mendes, fue creado en la antigua Fazenda Chácara Figueira Grande. Abierto al público en 1989, posee glorietas con parrillas, espacio para practicar deportes y una preciosidad natural, vegetación remanente de la Mata Atlántica*

**Rua Cembira, 1201 – V. Curuçá Velho**  
**+55 11 2035-2270**  
**Diariamente das 7h às 18h / Todos los días de las 7h a las 18h.**

## **Parque Estadual do Belém - Manoel Pitta**

*Parque Estadual de Belém - Manoel Pitta*

Seguindo o conceito de Cidade Criativa, foi criado o Parque Belém no local onde funcionou a Febem (Fundação Estadual para o Bem Estar do Menor) Tatuapé. Nesse edifício da década de 1930 hoje funciona uma Fábrica de Cultura, que promove diversos cursos de artes para a comunidade. O parque se tornou uma ótima opção de lazer na região, pois possui amplo espaço para corrida e caminhada, ciclovia, pista de skate entre outras atividades de lazer.

*Siguiendo el concepto de la Cidade Creativa, se creó el Parque Belém en el lugar donde funcionó la Institución dedicada a la recuperación*

*de los menores delincuentes en el barrio del Tatuapé. En este edificio de la década de los treinta, hoy funciona una Fábrica de Cultura, que promueve diversos cursos de arte para la comunidad. El Parque se convirtió en una excelente opción de ocio en la región, pues posee un amplio espacio para carreras y caminatas, carril bici, pista de skate, entre otras actividades de ocio.*

**Avenida Celso Garcia, 2231 – Belém**  
**+55 11 2081-2441**  
**Diariamente das 6h às 19h / Todos los días de las 6h a las 19h.**

## **Ciclofaixa e Ciclovia (ZL)**

*Franja bici y carril bici (ZL)*

Aqui na cidade de São Paulo cada vez mais as pessoas podem ir a parques, museus, teatros, bibliotecas entre tantos outros lugares utilizando bicicletas. A prefeitura já criou 200 km de ciclovias, pistas permanentes para circulação exclusiva de bicicletas devidamente sinalizadas em toda a cidade. Além disso, aos domingos e feriados nacionais, das 7h às 16h, ciclofaixas de lazer são montadas em todas as regiões para que as pessoas pedalem com segurança pelas principais ruas e avenidas da cidade. E a Zona Leste não ficou de fora desses benefícios. A região já conta com 15 ciclovias

distribuídas por bairros como Mooca, São Miguel, Vila Prudente, entre outros. Conta também com uma ciclofaixa de lazer de 14 km de extensão (ida e volta) que passa no meio do Parque Tiquatira. Então, se você quer realizar esse roteiro de uma forma diferente, interagindo e vivenciando a cidade, suba em cima de uma bike e curta o passeio.

*Aquí en la ciudad de São Paulo cada vez más personas pueden ir en bicicleta a parques, museos, teatros, bibliotecas, además de a otros tantos lugares. La prefectura ya creó 200 km de carriles bici, pistas permanentes para la circulación exclusiva de bicicletas, debidamente señalizadas, por toda la ciudad. Además, los domingos y feriados nacionales, de las 7h a las 16h, las franjas bici de ocio son montadas en todas las regiones para que las personas pedaleen con seguridad por las principales calles y avenidas de la ciudad. Y la Zona Este no se quedó atrás en cuanto a estos beneficios. La región ya cuenta con 15 carriles bici distribuidos por barrios como Mooca, São Miguel, Vila Prudente, entre otros. Cuenta también con una franja bici de ocio de 14 km de extensión (ida y vuelta) que atraviesa el Parque Tiquatira. Por lo tanto, si usted quiere*



realizar esta ruta de forma diferente, interactuando y viviendo la ciudad, monte en bicicleta y disfrute del paseo.

#### Ciclofaixa da Zona Leste

**Ao longo da Avenida Gov. Carvalho Pinto, onde se localiza o Parque Linear Tiquatira, passando ainda pelas avenidas Dom Hélder Câmara e Calim Eid / Domingos e feriados nacionais, das 7h às 16h.**

#### Franjas bici de la Zona Este

**A lo largo de la Avenida Gobernador Carvalho Pinto, donde se encuentra el Parque Linear Tiquatira, pasando también por las avenidas Dom Hélder Câmara y Calim Eid / Domingos y feriados nacionales de las 7h a las 16h.**

[www.cetsp.com.br/consultas/bicicleta/400km](http://www.cetsp.com.br/consultas/bicicleta/400km)

## Parque CERET

*Parque CERET*

Possui extensa área verde e boa infraestrutura para a

prática de atividades físicas e recreativas, tais como campos de futebol, quadras poliesportivas, quadras de tênis, campo de rugby, piscinas, pista de atletismo, corrida e caminhada, playground e até pipódromo (área para soltar pipas)

*Posee una extensa área verde y una buena infraestructura para practicar actividades físicas y recreativas, tales como campos de fútbol, canchas polideportivas, canchas de tenis, campo de rugby, piscinas, pista de atletismo, carrera y caminata, parque infantil e incluso área para remontar cometas.*

**Rua Canuto de Abreu, s/nº - Vila Formosa.**

**+55 11 2671-8788**

**Segunda a sexta das 6h às 22h; sábado, domingo e feriados, das 6h às 18h / De lunes a viernes de las 6h a las 22h; sábado, domingo y feriados, de las 6h a las 18h.**

## Arena Corinthians

*Arena Corinthians*

Sonho antigo dos fiéis torcedores corinthianos, esta moderníssima arena foi inaugurada em maio de 2014 e tem capacidade para mais de 48 mil pessoas. Foi o palco de abertura da Copa do Mundo FIFA 2014™, e recebeu outras 5 partidas, incluindo uma das semifinais.

Com um projeto arquitetônico premiado, a construção impressiona pela ostentação: a fachada oeste do estádio, por exemplo, é inteiramente coberta pelo maior painel de LED do mundo.

O empreendimento trouxe outra paisagem para a região e está integrado a outro grande projeto para a Zona Leste: o Polo Institucional de Itaquera.

*Antiguo sueño de los fieles hinchas corintianos, este modernísimo estadio de fútbol fue inaugurado en mayo de 2014, y tiene capacidad para más de 48.000 personas. Fue escenario de la apertura de la Copa del Mundo FIFA Brasil 2014™, donde tuvieron lugar otros 5 partidos, incluido uno de las semifinales. Con un proyecto arquitectónico premiado, la construcción impresiona por su ostentación: la fachada oeste del estadio, por ejemplo, está totalmente*

*cubierta por el mayor panel LED del mundo.*

*El emprendimiento enriqueció el paisaje de la región y se integra a otro gran proyecto de la Zona Este: el Centro Institucional de Itaquera.*

**Avenida Miguel Ignacio Curi, 111**

**- Vila Carmosina**

**+5511 3152-4000**

**[www.corinthians.com.br/arena](http://www.corinthians.com.br/arena)**

## Parque Ermelino Matarazzo

*Parque Ermelino Matarazzo*

Parque pequeno, porém charmoso. Possui grande valor histórico, por acompanhar o processo de desenvolvimento industrial da região por volta de 1926, com a chegada da ferrovia. O parque foi construído na área em que era a casa de veraneio da família Matarazzo. Há equipamentos para praticar exercícios físicos, churrasqueiras, playground, bosque e até uma horta.

*Parque pequeño, pero encantador. Posee gran valor histórico pues acompañó el proceso de desarrollo industrial de la región, hacia 1926, con la llegada de la vía férrea. El parque se construyó en el área de la casa de veraneo de la familia Matarazzo. Hay equipos para practicar ejercicio*



físico, parrillas, parque infantil, bosque e incluso una huerta.

**Avenida Abel Tavares, 1564 –  
Ermelino Matarazzo  
+55 11 2214-7481**

**Segunda a sábado das 8h às 17h /  
lunes a sábado de las 8h a las 17h.**

## **Centro Cultural Casa da Memória**

*Centro Cultural  
Casa de la Memoria*

Inaugurada em 2014, ocupa um imóvel da década de 1930, no centro de Itaquera. Além de servir como ponto de memória do bairro, com registro de fotos, peças e lembranças de moradores da região, o espaço oferece uma série de atividades gratuitas à população.

Inaugurada em 2014, ocupa un inmueble de la década de los treinta, en el centro de Itaquera. Además de servir como punto de memoria del barrio, con registro de fotos, piezas y recuerdos de los habitantes de la región, el espacio le ofrece una

serie de actividades gratuitas a la población.

**Rua Antônio Carlos de Oliveira  
César, 97 – Itaquera  
+55 11 2051-8062**

**Segunda a sábado, das 9h às  
17h30 / De lunes a sábado, de las  
9h a las 17h30.**

## **Parque Linear Várzeas do Tietê – Núcleo: Par- que Vila Jacuí Unidade de Lazer Antônio Arnal- do de Queiroz e Silva**

*Parque Linear Várzeas do Tietê – Núcleo: Parque Vila Jacuí Unidad de Ocio Antônio Arnaldo de Queiroz e Silva*

Este parque é considerado a maior obra de adaptação às mudanças climáticas do país, foi criado para ajudar no combate às enchentes na região metropolitana de São Paulo. Possui ampla infraestrutura para esportes e áreas de recreação para toda a família.

*El Parque Linear Várzeas do Tietê se considera la mayor*

*obra de adaptación a los cambios climáticos del país, creado para ayudar a combatir las inundaciones en la región metropolitana de São Paulo. Posee amplia infraestructura para deportes y áreas de recreación para toda la familia.*

**Rua Catléia, 911 – União Vila Nova  
+55 11 2033-1940**

**Diariamente das 8h às 19h / To-  
dos los días de las 8h a las 19h**

## **Estádio Conde Rodolfo Crespi – Juventus**

*Estadio Conde Rodolfo  
Crespi – Juventus*

Assistir uma partida neste estádio é uma experiência única. Considerado um dos mais românticos e nostálgicos campos do país, foi construído nas dependências do antigo Cotonifício Rodolfo Crespi em 1925 e pertence hoje ao Clube Atlético Juventus, conhecido como o “Moleque Travesso” do bairro da Mooca. Muito diferente das modernas arenas, tem capacidade para 4 mil pessoas

e só abriga jogos durante o dia por não ter sistema de iluminação nem placar eletrônico. Para o programa completo, coma um cannoli (doce típico da Sicília, em forma de canudo e recheado com creme e ricotta) vendido durante o jogo.

*Asistir a un partido en este estadio es una experiencia única. Considerado uno de los más románticos y nostálgicos estadios del país, fue construido en las dependencias del antiguo Cotonificio Rodolfo Crespi en 1925 y pertenece hoy al club Atlético Juventus, conocido como “moleque travesso” (chico travieso) del barrio de la Mooca. Muy diferente a los modernos estadios, tiene capacidad para 4.000 personas y solamente abriga juegos durante el día pues no tiene un sistema de iluminación ni panel electrónico. Para realizar el programa completo, coma un cannoli (dulce típico de Sicilia, con forma de tubo y relleno de crema y ricota), vendidos durante los partidos.*



*Estádio Conde Rodolfo Crespi - Juventus*



Rua Javari, 117 – Mooca

+55 11 2292-4833

[www.juventus.com.br/clube/infraestrutura/estadio/](http://www.juventus.com.br/clube/infraestrutura/estadio/)

Visitas: Terça a sábado, às 10h, 12h, 14h e 15h30; domingo às 11h30 e 13h30 (exceto em dias de jogos).

Visitas: De martes a sábados, a las 10h, 12h, 14h y 15h; los domingos a las 11h30 y 13h30 (excepto los días que hay partido en el estadio).

## SESC Belenzinho/ SESC Itaquera

SESC Belenzinho/  
SESC Itaquera

As unidades do SESC - Serviço Social do Comércio - possuem excelentes estruturas e serviços de qualidade para toda a população.

Na Zona Leste está o SESC Belenzinho, e a unidade campestre, SESC Itaquera, que funciona desde 1992.

Estão entre as maiores da Capital, proporcionando atividades culturais e desportivas acessíveis a todos os públicos. Quadras poliesportivas, piscinas, teatros, shows, espaços para leitura são algumas atrações oferecidas pelo SESC com a preocupação contínua com a sustentabilidade socioambiental e com que as experiências de seus usuários sejam mais significativas, zelando pela sua formação (informal) e bem estar.

*Las unidades del SESC (Servicio Social del Comercio) poseen excelentes estructuras y servicios de calidad para toda la población.*

*En la Zona Este hay dos de ellas, el Belenzinho, inaugurada en 2010, y la unidad campestre, SESC Itaquera, que funciona desde 1992. Son de las mayores de la capital, y tienen actividades culturales y deportivas accesibles a todos los públicos. Canchas polideportivas, piscinas, teatros, espectáculos, espacios de lectura, son algunas de las atracciones ofrecidas, con la preocupación continua por la sustentabilidad socioambiental y de que las experiencias de sus usuarios sean significativas, velando por su formación (informal) y bienestar.*

### SESC Belenzinho

Rua Padre Adelino, 1000 – Belenzinho  
+5511 2076-9700

Terça a Sábado das 9h às 22h. Domingos e Feriados das 9h às 20h. / Martes a sábados, de las 9h a las 22h. Domingos y feriados de las 9h a las 20h.

### SESC Itaquera

Avenida Fernando Espírito Santo Alves de Mattos, 1000 – Itaquera  
+5511 2523-9200

Quarta a domingo e feriados das 9h às 17h. / Miércoles a domingo y feriados de las 9h a las 17h.

[www.sescsp.org.br](http://www.sescsp.org.br)

## Estádio Dr. Osvaldo Teixeira Duarte – Canindé

Estádio Dr. Osvaldo Teixeira Duarte – Canindé

É a sede da Portuguesa de Desportos – carinhosamente chamada de Lusa – tradicional clube da comunidade lusobrasileira. Fundada em 1920, foi fruto da fusão de 5 outros clubes de origem lusitana. O terreno no bairro do Canindé foi comprado do São Paulo Futebol Clube em 1956, e o atual estádio – atualmente com capacidade para 20 mil torcedores – foi inaugurado em 1972, numa partida contra o Benfica de Portugal. Uma mostra da forte tradição vivida no local são os bolinhos de bacalhau vendidos no estádio.

*Es la sede de la Portuguesa de Desportos – cariñosamente llamada Lusa– tradicional club de la comunidad lusobrasileña. Fundada en 1920, es fruto de la fusión de cinco clubes de origen lusitano.*

*El terreno en el barrio de Canindé fue comprado del São Paulo Futebol Clube en 1956, y el actual estadio –con capacidad para 20.000 hinchas– se inauguró en 1972, en un partido contra el Benfica de Portugal. Una muestra de la fuerte tradición vivida en el lugar son los buñuelos de bacalao que se venden en el estadio.*

Rua Comendador Nestor Pereira, 33 – Canindé.

+5511 2125-9400

[www.portuguesa.com.br](http://www.portuguesa.com.br)

Museu: sábados, das 11h às 14h

Museo: sábados, de las 11h a las 14h



SESC Itaquera





## Parque Ecológico Prof<sup>a</sup> Lydia Natalízio Diogo (Vila Prudente)

Parque Ecológico Prof<sup>a</sup> Lydia Natalízio Diogo (Vila Prudente)

Mais conhecido como Parque da Vila Prudente, foi implantando em uma região carente de área verde, por isso sua criação foi importante para garantir a permeabilidade do local. O parque, que contribui para a drenagem urbana, é constituído por vegetação nativa e exótica, e muito utilizado para práticas de esportes e de lazer. O jardim japonês com lago, cascata e carpas, são atrações que fazem parte do aproveitamento paisagístico do parque.

Más conocido como Parque de Vila Prudente, fue implantando en una región que carecía de área verde; su creación fue importante para garantizar la permeabilidad del lugar. El parque, que contribuye al drenaje urbano, está formado por vegetación nativa y exótica, y es muy utilizado para practicar deporte y ocio.

El jardín japonés, con lago, cascada y carpas, es una atracción que forma parte del aprovechamiento paisajístico del parque.

Rua João Pedro Lecor, s/n – Vila Prudente

+55 11 2910-8774

Diariamente das 6h às 22h / Todos los días de las 6h a las 22h.

## Feira do Leste Europeu de Vila Prudente (mensal)

Feira de Europa del Este de Vila Prudente (mensal)

Organizado pela Associação dos Moradores e Comerciantes do Bairro da Vila Zelina Amoviza, a Feira do Leste Europeu acontece mensalmente aos domingos na rua ao lado do Parque Ecológico Prof<sup>a</sup> Lydia Natalízio Diogo (Vila Prudente). Reúne amostras da culinária e artesanato de diversos países do Leste Europeu, apresentadas pelos imigrantes e descendentes moradores do bairro de Vila Zelina e arredores, no Distrito de Vila Prudente. São 13 comunidades: bielorrussos, búlgaros, croatas, eslovenos, estonianos, húngaros, letos, lituanos, poloneses, romenos, russos, tchecos e ucranianos.

Organizada por la Asociación de los Moradores y Comerciantes del Barrio de Vila Zelina – Amoviza, la

Feira de Europa del Este tiene lugar una vez por mes, un domingo, en la calle al lado del Parque Ecológico Prof<sup>a</sup> Lydia Natalízio Diogo (Vila Prudente). Reúne muestras de la culinaria y artesanía de diversos países de Europa del Este, presentadas por los inmigrantes y habitantes descendientes del barrio de Vila Zelina y alrededores, en el distrito de Vila Prudente. Son 13 comunidades: bielorrusos, búlgaros, croatas, eslovenos, estonios, húngaros, letones, lituanos, polacos, rumanos, rusos, checos y ucranianos.

Rua Aracati Mirim – Jardim Avelino (ao lado do Parque Ecológico da Vila Prudente) / (al lado del Parque Ecológico da Vila Prudente);

Evento mensal: Domingo, das 10h às 17h. Conferir o calendário no site [www.amoviza.org.br](http://www.amoviza.org.br)

Evento mensal: domingos de las 10h a las 17h. Vea el calendario en el sitio [www.amoviza.org.br](http://www.amoviza.org.br)



Feira do Leste Europeu



# EVENTOS

## Eventos

### Feira Cultural da Praça Kantuta

Feria Cultural de la Plaza Kantuta

Nesta feira cultural da comunidade boliviana de São Paulo, realizada todos os domingos, é possível conhecer mais da cultura do país vizinho em vários panoramas diferentes: nas festas, culinária típica, artesanato, instrumentos musicais, produtos típicos, CDs e publicações, e até mesmo nos serviços como corte de cabelo. Atualmente a comunidade boliviana é uma das maiores da cidade, com grande concentração nos bairros do Brás e do Pari, na Zona Leste. A praça foi renomeada em referência à kantuta, uma das flores nacionais da Bolívia, e desde 2002 abriga este evento cultural que reúne milhares de bolivianos, paulistanos e visitantes que querem conhecer mais sobre o povo e a cultura do país andino.

*En esta feria cultural de la comunidad boliviana de São Paulo, realiza- da todos los domingos, es posible conocer más sobre la cultura de este país vecino con varios pano- ramos diferentes: con las fiestas, la culinaria típica, las artesanías, los instrumentos musicales, los productos típicos, los CD y publica- ciones, e incluso con servicios como corte de pelo. Actualmente la comunidad boliviana es una de las mayores de la ciudad, con*

*gran concentración en los barrios de Brás y de Pari, en la Zona Este. La plaza cambió de nombre para referirse a la kantuta, una de las flo- res nacionales de Bolivia, y desde 2002 abriga este evento cultural que reúne a millares de bolivianos, paulistanos y visitantes que quieren conocer más sobre el pueblo y cultura de este país andino.*

**Praça Kantuta - Pari (próxima ao Metrô Armênia) / (cerca del Metro Armênia).**

**Domingos, das 11h às 19h / Do- mingos, de las 11h a las 19h**

### Festa de Nossa Senhora Casaluce (anual)

*Fiesta de Nuestra Señora de Casaluce (anual)*

A festa italiana mais antiga da cidade acontece desde 1900. Organizada pela Paróquia Nossa Senhora de Casaluce, reúne 100 voluntários para a realização do evento. São mais de 28 barracas de quitutes italianos, com a alegria da música típica, espalhadas pela Rua Caetano Pinto, no Brás. Para quem prefere algo mais reservado, também há a opção de participar da festa no salão com shows de música italiana, pagando um preço único, o que inclui alguns pratos. A renda é utilizada para ações com a comunidade carente da região.

*La fiesta italiana más antigua de la ciudad tiene lugar desde 1900. Organizada por la parroquia Nues-*

*tra Señora de Casaluce, reúne, para la realización del evento, a 100 voluntarios. Son más de 28 puestos de bocadillos italianos, con la alegría de la música típica, dispersos por la calle Caetano Pinto, en Brás. Para quienes prefieren algo más reservado, también está la opción de participar en la fiesta en el salón, con espectáculos en música italiana, pagando un precio único, que incluye algunos platos. Los ingresos se destinan a accio- nes para la comunidad carenciada de la región.*

**Rua Caetano Pinto – Brás**

**+55 11 3209-6051**

**Entre abril e maio, nos finais de semana / Entre abril y mayo, los fines de semana.**

**www.casaluce.com.br**

### Festa de São Vito Mártir (anual)

*Fiesta de San Vito Mártir (anual)*

A festa de rua de São Vito Mártir e a Festa de São Vito, que completa sua 97ª edição em 2015, juntas formam uma das maiores festa italiana da cidade.

A primeira é organizada pela Paróquia São Vito, em espaço coberto na rua, e a segunda é realizada pela Associação Beneficente São Vito Mártir em espaço fechado, dividido entre a cantina e a praça de alimenta- ção (com sistema self service). Experimente a Guimirelle (chur- rasco de fígado com folhas de louro), além das saborosas massas

preparadas pelas Mammás.

*La fiesta callejera de San Vito Mártir y Fiesta de San Vito, que cumple su 97ª edición en 2015, forman juntas una de las mayores fiestas italianas de la ciudad. La primera es organizada por la parroquia San Vito, en un espacio cubierto en la calle, y la segunda es realizada por la Asociación de Beneficencia San Vito Mártir en un espacio cerrado, dividido entre la cantina y la plaza de alimentación (sistema self service).*

*Pruebe la ghimirella (asado de hígado con hojas de laurel), además de las sabrosas pastas preparadas por las mammás.*

**Festa de Rua São Vito Mártir (Paróquia São Vito)**

**Rua Polignano a Mare, 51 – Brás +55 11 3228-8114**

**www.festadesaovito.com.br**

**Em junho, nos finais de semana / En junio, los fines de semana.**

**Festa de São Vito Mártir (Associação Beneficente)**

**Rua Polignano a Mare, 255 – Brás (Praça de Alimentação) / (Plaza de alimentación)**

**Rua Fernandes Silva, 96 – Brás (Cantina)**

**+55 11 3227-8234**

**www.associacaosaovito.com.br**  
**Entre maio e julho, nos finais de semana / Entre mayo y julio, en los fines de semana.**

# COMPRAS

## Compras

### Avenida Vautier – Pari

Avenida Vautier – Pari

Quem busca utilidades domésticas, brinquedos, artigos para festa, materiais escolares, ferramentas, itens de decoração, entre outros, irá encontrar na Avenida Vautier e arredores bons preços e mais tranquilidade que a famosa Rua 25 de março. A rua de comércio popular que antes atendia somente no atacado, agora também vende para o consumidor final.

*Quien busca utilidades domésticas, juguetes, artículos para fiestas, útiles escolares, herramientas, artículos de decoración, entre otros, encontrará en la avenida Vautier y sus alrededores buenos pre-*

*cios y más tranquilidad que en la famosa calle 25 de marzo. La calle de comercio popular que antes atendía solamente al por mayor ahora también vende al consumidor final.*

### Avenida Vautier – Pari.

### Brás

Brás

A história das ruas de comércio do Brás iniciou a partir dos anos 1970, com a implantação de confecções no local. Atualmente, a região é um dos principais polos de moda do país, gerando milhares de empregos em suas lojas e confecções. São 55 ruas com comércio do segmento de moda em suas diversas categorias: feminina, masculina, infantil, cama, mesa e banho, esportiva, lingerie, calçados e acessórios. Antes os produtos eram ven-



Ruas do Brás

dados em atacado, agora o comércio varejista representa cerca de 30% das vendas, segundo a Associação dos Lojistas do Brás. A região recebe em torno de 300 mil visitantes durante a semana, número que chega a saltar para 1 milhão em datas comemorativas. Para quem quer fugir da multidão, sexta-feira costuma ser o dia com menor fluxo de pessoas.

*La historia de las calles comerciales de Brás comenzó a partir de los años setenta, con la implantación de fábricas de confección textil en el lugar. Actualmente la región es uno de los principales centros de moda del país, la cual genera millares de empleos en sus tiendas y fábricas de confección textil. Son 55 calles comerciales del segmento de la moda en sus*

*diversas categorías: femenina, masculina, infantil, cama, mesa y baño, deportiva, de lencería, calçados y accesorios. Antes los productos se vendían al por mayor, ahora el comercio minorista representa cerca de 30 % de las ventas, según la Asociación de Comerciantes de Brás. La región acoge a cerca de 300.000 visitantes durante la semana, número que llega a aumentar a 1 millón en las fechas conmemorativas. Para quienes quieran huir de la multitud: el viernes suele ser el día en que hay menos flujo de personas.*

**Principais ruas / Principales calles:** Rua Oriente, Maria Marcolina, Miller, Barão de Ladário, Conselheiro Belisário, Casemiro de Abreu, Silva Teles, Xavantes, Maria Joaquina, Mendes Júnior, Mendes Gonçalves, Joli, Bresser, Júlio Ribeiro, João Teodoro,



Avenida Vautier

© José Cordeiro





Vinícola Lucano

© Jose Coredeiro

**Ministro Firmino Whitaker, Visconde de Abaeté, Avenida Rangel Pestana e Largo da Concórdia.**

Ainda no Brás, a **Zona Cerealista** é muito procurada pelos gourmets, proprietários de restaurantes e todos que gostam de cozinhar com ingredientes de qualidade com preços justos. São dezenas de empórios e armazéns de cereais e produtos naturais.

*También en Brás, la Zona Cerealista es muy procurada por los gourmets, propietarios de restaurantes y por todos aquellos a quienes les gusta cocinar con ingredientes de calidad a precios justos. Son decenas de emporios y almacenes de cereales y productos naturales.*

**Rua Santa Rosa e ruas adjacentes.  
(y calles adyacentes)**

Outra rua de comércio do Brás é a **Rua do Gasômetro**, conhecida por concentrar estabelecimentos de venda de madeiras e ferragens; hoje em dia, vem se destacando também pelas lojas de móveis e design.

*Otra calle comercial de Brás es la Rua do Gasômetro, conocida por concentrar establecimientos de venta de madera y herrajes; hoy en día se destaca también por las inmobiliarias y tiendas de decoración.*

**Vinícola Lucano**  
Vinícola Lucano

A produção de vinhos, que era apenas para consumo próprio, deu origem a Vinícola Lucano, fundada em 1987 pela família Lence, que emigraram da região da Lucânia, sul da Itália na década de 1960, e adquiriu a casa onde

hoje é a sede da vinícola. O processo de colheita e o esmagamento das uvas são realizados no Rio Grande do Sul, sendo as fases de amadurecimento em São Paulo. Aos sábados é possível visitar esse lugar inusitado na metrópole, finalizando com a degustação dos vinhos artesanais produzidos com muita dedicação pelo Sr. Rocco Lence. Para quem quer aprofundar mais um pouco nesse assunto, é oferecido o Curso Básico de Degustação de Vinhos, para grupos de no mínimo 14 pessoas e máximo de 25, apenas mediante agendamento.

*La producción de vinos, que era solamente para consumo personal, dio origen a la vinícola Lucano, fundada en 1987 por la familia Lence, que emigró de la región de Lucania, sur*

*de Italia, en la década de los sesenta, y compró la casa donde hoy es la sede de la vinícola. El proceso de cosecha y aplastamiento de la uva se realizan en Rio Grande do Sul, mientras que su fase de maduración se realiza en São Paulo.*

*Los sábados se puede visitar este lugar inusitado de la metrópolis, finalizando con la degustación de los vinos artesanales producidos con mucha dedicación por el señor Rocco Lence. Para quien quiera profundizar un poco más en este tema, se ofrece el Curso Básico de Degustación de Vinos, para grupos de como mínimo 14 personas y como máximo 25, solamente mediante cita previa.*

**Rua Mirandinha, 888 – Penha  
+55 11 2684-6209  
[www.lucano.com.br](http://www.lucano.com.br)**



Vinícola Lucano

© Jose Coredeiro



## História & Arquitetura

As construções históricas são importantes para conhecermos e preservarmos a memória da formação de um lugar. A Zona Leste é uma região muito rica desses locais que devem ser conservados por sua representatividade histórica e/ou arquitetônica. Conheça mais e encante-se com a história da Zona Leste através dos atrativos a seguir.





## Museu da Imigração

*Museo de la Inmigración*

Entre 1887 e 1978 funcionou neste prédio a Hospedaria dos Imigrantes – o principal local de abrigo para os imigrantes recém-chegados ao Brasil, grande parte para trabalhar na produção cafeeira. Chegavam de navio ao Porto de Santos e de lá tomavam o trem da São Paulo Railway até a Estação Brás rumo à hospedaria que acolheu mais de 2,5 milhões de pessoas de mais de 70 nacionalidades. Serviços como assistência médica encaminhamento para colocação profissional, lavanderia, posto policial e serviços postais e telegráficos estavam disponíveis no local. O último grupo recebido, em 1978, foi de imigrantes coreanos. Hoje a construção abriga o Museu da Imigração, uma instituição cultural voltada à compreensão e reflexão do processo migratório paulista

e que busca lembrar as condições de chegada e a adaptação dessas pessoas que ajudaram a construir São Paulo e o Brasil, através de atrações interativas. O museu ainda disponibiliza consulta a documentos de registros de entrada dos imigrantes que por ali passaram.

*Entre 1887 y 1978 funcionó en este edificio la Hospedaría de los Inmigrantes, el principal lugar de abrigo de los inmigrantes recién llegados a Brasil, en gran parte para trabajar en la producción cafeeira. Llegaban en barco al puerto de Santos y desde allí tomaban el tren desde la São Paulo Railway hasta la estación de Brás, rumbo a la hospedaría, que acogió a más de 2,5 millones de personas de más de 70 nacionalidades. Servicios como asistencia médica, guía para colocación profesional, lavandería, puesto policial y servicios postales*

*y telegráficos eran ofrecidos en el lugar. El último grupo recibido, en 1978, fue de inmigrantes coreanos. Hoy la construcción abriga el Museo de la Inmigración, una institución cultural orientada a la comprensión y reflexión del proceso migratorio paulista y que busca recordar las condiciones de llegada y la adaptación de estas personas que ayudaron a construir São Paulo y Brasil, a través de atracciones interactivas. El museo ofrece consulta de documentos de registros de entrada de los inmigrantes que pasaron por allí.*

**Rua Visconde de Parnaíba, 1316 – Mooca**

**+55 11 2692-1866**

**Terça a sábado, das 9h às 17h;**

**Domingo abre às 10h. Gratuito**

**aos sábados. / De martes a**

**sábado, de las 9h a las 17h; los**

**domingos abre a las 10h. Los**

**sábados la entrada es gratis.**

**www.museudaimigracao.org.br**

## Festa do Imigrante (anual)

*Fiesta del Inmigrante (anual)*

A tradicional Festa do Imigrante é realizada desde 1996 com o objetivo de resgatar a história e preservar a cultura de milhões de imigrantes que passaram pela Hospedaria do Brás, em seus 91 anos de funcionamento. São três dias de festa, realizada anualmente no mês de junho no Museu da Imigração. Conheça um pouco da cultura de mais de 40 nacionalidades através da gastronomia, artesanato, música e dança.

*La tradicional Fiesta del Inmigrante se realiza desde 1966 con el objetivo de rescatar la historia y preservar la cultura de millones de inmigrantes que pasaron por la Hospedaría de Brás, en sus 91 años de funcionamiento. Son tres días de fiesta, realizada anualmente en el mes de junio en el Museo de la Inmigración. Conozca un poco de la cultura de más de 49 nacionalidades a través de la gastronomía, artesanía, música y danza.*

**Museu da Imigração**

**Rua Visconde de Parnaíba, 1316**

**– Mooca**

**+5511 2692-1866**

**Acontece em junho / Se realiza en junio.**

**www.museudaimigracao.org.br**



*Museu da Imigração*



Memorial do Corinthians

## Parque São Jorge/Memorial do Corinthians

Parque São Jorge/  
Memorial del Corinthians

Com o nome do padroeiro do clube, o Parque São Jorge é a sede social do Corinthians desde 1928. Nesse mesmo ano, foi inaugurado no local o Estádio Alfredo Schürig (conhecido como "Fazendinha"), atualmente com capacidade para 16 mil pessoas e raramente utilizado para partidas oficiais. Em 2006 foi inaugurado o Memorial do Corinthians, um moderno espaço expositivo com taças e relíquias do clube, que também faz uso de muita interatividade e tecnologia para contar a história do time mais popular de São Paulo.

*Con el nombre del patrón del club, el Parque São Jorge es la sede social del Corinthians desde 1928. Ese mismo año,*

*inauguró el Estadio Alfredo Schürig (conocido como "Fazendinha"), actualmente con capacidad para 16 mil personas y raramente utilizado para partidos oficiales. Em 2006 fue inaugurado el Memorial del Corinthians, un moderno espacio expositivo con copas y reliquias del club, que también hace uso de mucha interactividad y tecnología.*

**Rua São Jorge, 777 – Tatuapé**

**+5511 2095-3000 (r. 3175)**

**www.corinthians.com.br**

**Memorial: Terça a sexta, das 10h às 17h; sábados, domingos e feriados, das 10h às 16h.**

**Visitas monitoradas: Sábados, domingos e feriados, às 10h e às 16h.**

**Memorial: martes a viernes de 10h a 17h; sábados, domingos y feriados de 10h a 16h.**

**Visitas guiadas: sábados, domingos y feriados, a las 10h y en 16h.**

## Casa do Tatuapé

Casa del Tatuapé

A casa, de 1698, em arquitetura bandeirista pertenceu ao padre Matheus Nunes de Siqueira. Construída em taipa de pilão, possui 6 cômodos, com paredes de até 60 cm de espessura, e 2 sótãos. Em meados do século XIX, o sítio abrigou uma olaria que fabricava telhas, e com a chegada dos italianos, passou também a fabricar tijolos. Na década de 1950, a propriedade foi loteada e o sítio reduziu-se a praticamente ao espaço da casa. Hoje é cercada por outras construções que impedem a percepção da edificação histórica e a compreensão de sua relação com o bairro. No início dos anos 1980, já pertencente à Prefeitura, iniciaram-se pesquisas arqueológicas e em seguida, a casa passou por restauração, conservando em um dos cômodos o piso original em terra batida. Em 1981, a Casa do Tatuapé foi aberta ao público. Além da visitação, a casa mantém outras atividades socioculturais.

*La casa, de 1698, de arquitectura bandeirista, perteneció al padre Matheus Nunes de Siqueira. Construida en taipal, posee seis habitaciones, con paredes de hasta 60 cm de espesor, y dos áticos.*

*A mediados del siglo XIX, la hacienda abrigó una alfarería que fabricaba tejas, y con la llegada de los italianos también comenzó a fabricar ladrillos. En la década de los cincuenta, la propiedad fue loteada y la hacienda se redujo prácticamente al espacio de la casa. Hoy está cercada por otras construcciones que impiden ver la edificación histórica y comprender su relación con el barrio.*

*A inicios de los años ochenta, perteneciendo ya a la Prefectura, comienzan las búsquedas arqueológicas y, enseguida, la casa fue restaurada, conservando en uno de los cuartos el piso original de tierra.*

*En 1981, la Casa do Tatuapé se abrió al público. Además de la visita, la casa ofrece otras actividades socioculturales.*

**Rua Guabijú, 49 – Tatuapé**

**+55 11 2296-4330**

**Terça a domingo, das 9h às 17h /**

**Martes a domingo, de las 9h a las 17h.**

**www.museudacidade.sp.gov.br / casadotatuape.php**

## Mercado Municipal de São Miguel Paulista – Dr. Américo Sugai

Mercado Municipal de São Miguel Paulista – Dr. Américo Sugai

Localizado no coração de São Miguel Paulista, o Mercado





© Kale Alcover

Casa do Tatuapé

Municipal leva o nome do vereador Dr. Américo Sugai. Inaugurado em 1967, sua construção estimulou o desenvolvimento do centro comercial da região. O mercado é composto por três pavilhões, com mais um em construção. Estão organizados entre carnes, frutas e verduras, e a terceira unidade em serviços e utilidades domésticas. Há também estabelecimentos para alimentação no local, como padaria e lanchonete. Um importante símbolo que representa o mercado é o relógio que fica no alto da torre da caixa d'água. O relógio foi muito utilizado pela população para saber se o horário do trem já havia passado. Na década de 90, quebrado, foi retirado. Em 2011, a torre restaurada foi reinaugurada com um relógio novo e batizada como Torre Gabriel Velluci, homenagem

ao antigo relojoeiro do bairro e responsável pela manutenção do relógio original.

*Ubicado en el corazón de São Miguel Paulista, el Mercado Municipal lleva el nombre del concejal Dr. Américo Sugai. Inaugurado en 1967, su construcción estimuló el desarrollo del centro comercial de la región. El mercado se compone de tres pabellones, con otro más en construcción. Se organizan en sector de carnes, frutas y verduras, y la tercera unidad, en servicios y utilidades domésticas. Hay también establecimientos para alimentación en el lugar, como panadería y cafetería. Un importante símbolo que representa el mercado es el reloj que está en lo alto de la torre de la cisterna. La pobla-*

*ción utilizó mucho el reloj para saber si el horario del tren ya había pasado. En la década de los noventa, tras romperse, fue retirado. En 2011, la torre restaurada fue inaugurada con un reloj nuevo y bautizada con el nombre de Torre Gabriel Velluci, en homenaje al antiguo relojero del barrio y responsable del mantenimiento del reloj original.*

**Avenida Marechal Tito, 567 –**

**São Miguel Paulista**

**+55 11 2297-0549**

**Segunda a sábado, das 8h às 19h**

**/ De lunes a sábado de las 8h a**

**las 19h.**

**www.mercadosaomiguel.com.br**

## **Memorial Penha de França**

*Memorial Penha de França*

O Memorial Penha de França, através do Movimento Cultural da Penha, desenvolve um trabalho importante de preservar e perpetuar a memória do bairro da Penha, bem como divulgar o trabalho de artistas da região nas mais diversas artes. O memorial promove o Sarau e o Pub Cultural, uma boa oportunidade para o público conhecer os grandes artistas do bairro. Para visitar o Memorial e sua rica exposição sobre a história da Penha é necessário agendamento.

*El Memorial Penha de França, a través del Movimiento Cultural de la Penha, desarrolla un trabajo importante de preservación y perpetuación de la memoria del barrio de la Penha, así como la divulgación del trabajo de artistas de la región en las más diversas artes.*

*El memorial promueve el sarau y el pub cultural, una buena oportunidad para que el público conozca a los grandes artistas del barrio.*

*Para visitar el Memorial y su rica exposición sobre la historia de la Penha es necesario marcar hora.*

**Rua Betari, 560 – Penha de França**

**+55 11 2092-2319**

**memorialdapenha.blogspot.com.br**

## **Santuário Eucarístico Nossa Senhora da Penha (Igreja Matriz de Nossa Senhora da Penha de França)**

*Santuario Eucarístico Nuestra Señora de la Penha (Iglesia Matriz de Nuestra Señora de la Penha de França).*

Em meados do século XVII, um viajante francês repousou na Penha, do seu trajeto de São Paulo ao Rio de Janeiro. Em sua bagagem levava uma imagem de Nossa Senhora, que, porém, havia sumido. Então, o católico retornou para procura-la e a encontrou

no alto da colina onde havia dormido. Seguiu caminho e mais uma vez sentiu falta da imagem. Retornou novamente à colina, e lá estava a santa. E foi assim que o devoto entendeu que ali deveria ser erguida uma capela em homenagem à Nossa Senhora. A origem do bairro está diretamente relacionada à construção da igreja em 1667. As principais vias, que hoje são as mais movimentadas, foram traçadas a partir dela. Sua construção original foi feita em taipa de pilão. Durante os anos passou por várias reformas para preservar a história da capela e do bairro, além de resgatar o local de culto dos fiéis. A devoção dos paulistanos à Nossa Senhora Penha de França era tanta que sempre que havia alguma calamidade na cidade se recorria à santa, e sua imagem era transportada à Catedral da Sé para fortalecer as rezas. Após a última ida da imagem à Sé em 1876, iniciaram as peregrinações à Igreja da Penha, principalmente próximo a 8 de setembro, dia de Nossa Senhora da Penha. Esse caminho recorrente originou conhecidas avenidas da atualidade, Rangel Pestana e Celso Garcia. Segundo registros, Dom Pedro I, dias antes de proclamar a Independência do Brasil,

pernoitou na Penha e assistiu à missa na Igreja da Penha.

*A mediados del siglo XVII, un viajero francés descansó en la Penha, en el trayecto de São Paulo a Río de Janeiro. En su bagaje llevaba una imagen de Nuestra Señora, la cual, sin embargo, había desaparecido. Entonces dicho viajero católico volvió a buscarla y la encontró en lo alto de la colina donde había dormido. Siguió su camino, pero una vez más echó en falta la imagen. Volvió nuevamente a la colina y allí estaba. Y fue así que el devoto comprendió que en ese lugar debía erguirse una capilla en homenaje a Nuestra Señora. El origen del barrio se relaciona directamente con la construcción de la iglesia en 1667. Las principales vías, que hoy son las más concurridas, se trazaron a partir de ella. Se construyó originalmente en taipal. Con el paso de los años sufrió varias reformas para preservar la historia de la capilla y del barrio, además de rescatar el lugar de culto de los fieles. La devoción de los paulistanos a Nuestra Señora de la Peña de Francia era tanta que siempre que había alguna calamidad en la ciudad se recurría a la Virgen, y su imagen se transportaba a la Catedral da*



Basílica de Nossa Senhora da Penha

© Aline Widera

*Sé, para reforzar las oraciones. Después del último viaje de la imagen a la Sé, en 1876, comenzaron las peregrinaciones a la Iglesia de Penha, principalmente cerca del 8 de septiembre, día de Nuestra Señora de la Penha. Este camino recorrido dio origen a las conocidas avenidas de la actualidad, Rangel Pestana y Celso Garcia. Según los registros, Don Pedro I, días antes de proclamar la Independencia de Brasil pernoctó en la Peña y asistió a misa en la Iglesia de Penha.*

**Praça Nossa Senhora da Penha,  
01 – Penha  
+55 11 2091-8194  
[www.santuarioeucaristico.com](http://www.santuarioeucaristico.com)**

## **Basílica de Nossa Senhora da Penha**

*Basílica de Nuestra Señora de la Penha*

Com a necessidade de atender a um maior número de

romeiros, depois de nove anos de construção, foi inaugurada a Basílica de Nossa Senhora da Penha, localizada a alguns metros da antiga igreja. O novo Santuário abriga a imagem original em madeira da santa, deixada pelo francês no século XVII.

*Con la necesidad de atender a un mayor número de romeros, después de nueve años de su construcción, fue inaugurada la Basílica de Nuestra Señora de la Peña, localizada a pocos metros de la iglesia antigua. El nuevo santuario abriga la imagen original en madera de la Virgen, dejada por el francés en el siglo XVII.*

**Rua Santo Afonso, 199 – Penha  
+55 11 2295-4462  
[www.basilicadapenha.com.br](http://www.basilicadapenha.com.br)**



## Igreja San Gennaro



© Divulgação

## Igreja San Gennaro

*Iglesia San Gennaro*

Padroeiro de Nápoles, na Itália, San Gennaro (São Januário) teve esta paróquia fundada em sua devoção no ano de 1914, uma mostra da herança napolitana na Mooca. O templo foi construído juntamente com o crescimento do bairro – formado principalmente por imigrantes italianos – que hoje tem o santo como padroeiro. A tradicional Festa de San Gennaro torna a paróquia famosa em toda a cidade.

*Patrono de Nápoles, Italia, se funda esta parroquia en devoción de San Genaro en el año de 1914, una muestra de la herencia napolitana en la Mooca. El templo se construyó debido al crecimiento del barrio – formado principalmente por inmigrantes italianos – que hoy tienen al santo como su patrono. La tradicional fiesta de San Gennaro hace que la parroquia sea famosa en toda la ciudad.*

**Rua da Mooca, 950 - Mooca**  
**+55 11 3209-0089**  
**[www.sangennaro.org.br](http://www.sangennaro.org.br)**

## Festa de San Gennaro (anual)

*Fiesta de San Gennaro (anual)*

A tradicional festa é em homenagem ao santo padroeiro da Mooca, San Gennaro, e todo dinheiro arrecadado é revertido para as obras sociais da Igreja, dedicada ao santo. O evento é realizado nas ruas San Gennaro e Lins, com barracas com comidas e doces italianos (antepastos, macarronada, fogaça, pizza, polenta, cannoli, etc.) e música ao vivo, e também, na cantina com farta variedade de pratos napolitanos e muitas atrações para diversão de toda a família.

*La tradicional fiesta es un homenaje al santo patrono de*

*la Mooca, San Gennaro, y todo el dinero recaudado se invierte en obras sociales de la iglesia, dedicada al santo. El evento se realiza en las calles San Gennaro y Lins, con puestos de comidas y dulces italianos (antipastos, pasta, hogaza, pizza, polenta, canelones, etc.) y música en vivo, y también, en la cantina, con una succulenta variedad de platos napolitanos y muchas atracciones para diversión de toda la familia.*

**Rua San Gennaro e Rua Lins**

**+55 11 3207-1049**

**[www.sangennaro.org.br](http://www.sangennaro.org.br)**

**Acontece entre setembro e**

**outubro, nos finais de semana**

**/ Se realiza entre septiembre y**

**octubre, los fines de semana.**



© Arquimedes Nakamura

*Festa de San Gennaro*



© Regyna Santos

Igreja Nossa Senhora do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França

### **Igreja Nossa Senhora do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França**

*Iglesia Nuestra Señora del Rosario de los Hombres Negros de Penha de França*

Tombada em 1982 pelo CONDEPHAAT- Conselho de Defesa do Patrimônio Histórico, Arqueológico, Artístico e Turístico do Estado de São Paulo, é um importante marco da cultura afro na Penha. Impedidos de frequentar a Igreja Matriz de Nossa Senhora da Penha de França, os negros ergueram em 1802 uma capela simples em taipa de pilão, de costas para a Igreja Matriz e voltada para a periferia. No final do século XIX, a construção ganhou frontão e torre sineira. São realizadas manifestações religiosas e culturais no Largo do Rosário para preservar a memória da cultura negra no país, como a tradicional Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França.

*Declarada patrimonio histórico en 1982 por el CONDEPHAAT- Consejo de Defensa del Patrimonio Histórico, Arqueológico, Artístico y Turístico del Estado de São Paulo, la iglesia Nuestra Señora del Rosario de los Hombres Negros de Penha de França es un importante marco cultural afro en la Penha. Impedidos de frequentar la Iglesia Matriz de Nuestra Señora de la Penha de França, los negros irguieron en 1802 una capilla simple en taipa, de espaldas a la iglesia matriz y con fachada a la periferia. A fines del siglo XIX, se construyó el frontón y la torre del campanario de la iglesia. Actualmente hay eventos religiosos y culturales en el Largo del Rosario para preservar la memoria de la cultura negra en el país, como la tradicional Fiesta del Rosario de los Hombres Negros de Penha de França.*

**Largo do Rosário, s/n. - Penha**

### **Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França (anual)**

*Fiesta del Rosario de los Hombres Negros de Penha de França (anual)*

Com o objetivo de preservar a cultura afro-brasileira e a história da igreja, importante patrimônio tombado, é realizada no mês de junho a Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França, que em 2014 chegou a sua 13ª edição. São promovidas atividades culturais e religiosas na Igreja do Rosário e no Centro Cultural da Penha, com o intuito de resgatar a memória e as tradições da cultura afro. O ponto mais alto das comemorações é a Missa Afro Campal, com a Coroação dos Reis da Festa e um cortejo representando diversos grupos da cultura popular, como congadas, moçambiques, folias, afoxés e maracatus.

*Con el objetivo de preservar la cultura afrobrasileña y la historia*

*de la iglesia, importante patrimonio declarado histórico, se realiza en el mes de junio la Fiesta del Rosario de los Hombres Negros de Penha de França, que en 2014 alcanzó su 13ª edición. Se promueven actividades culturales y religiosas en la Iglesia del Rosario y en el Centro Cultural da Penha, con el fin de rescatar la memoria y las tradiciones de la cultura afro. El punto álgido de las conmemoraciones es la misa afro campal, con la coronación de los reyes de la fiesta y un cortejo que representa a diversos grupos de la cultura popular, como congadas, moçambiques, folias, afoxés y maractus.*

**Igreja do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França  
Largo do Rosário, s/n – Penha**

**Centro Cultural da Penha  
Largo do Rosário, 20 – Penha  
Em junho / En junio.**



© Divulgação

**Festa do Rosário dos Homens Pretos da Penha de França**



## Capela de São Miguel Arcanjo

Capilla de San Miguel  
Arcángel

Um marco da colonização em São Paulo, este é um atrativo de enorme relevância histórica. Erguida no que era o então aldeamento de São Miguel de Ururá, administrado pelos jesuítas, é considerada o mais antigo templo religioso da cidade: a construção atual data de 1622, mas há referências a uma versão anterior entre 1580 e 1584. Feita em taipa de pilão, a obra é atribuída ao Padre João Álvares e ao bandeirante e carpinteiro Fernando Munhoz, com mão de obra de índios guaianases. Atualmente, abriga um programa educativo que conta mais sobre a história da capela e do bairro.

*Un marco de la colonización en São Paulo, representa una atracción de enorme relevancia histórica. Erguida en lo que era la entonces aldea de São Miguel de Ururá, administrado por los jesuitas, es considerado el más antiguo templo religioso de la ciudad: la construcción actual data de 1622, pero existen referencias a una versión anterior, de fecha entre 1580 y 1584. Hecha en tapia, la obra se atribuye al Padre João Álvares y al ban-*

*deirante y carpintero Fernando Munhoz, con la mano de obra de indios guayaneses. Actualmente, abriga un programa educativo que nos relata con más detalle la historia de la capilla y del barrio.*

**Praça Padre Aleixo Monteiro Mafra, 10 – São Miguel Paulista**  
**+55 11 2032-3921**  
**[www.capeladesaomiguel.org](http://www.capeladesaomiguel.org)**

## Igreja Nossa Senhora do Bom Parto

*Iglesia Nuestra Señora del Buen Parto*

Especialmente procurada pelas gestantes, esta paróquia foi fundada em 1925, no Tatuapé (Largo Nossa Senhora do Bom Parto). Em 1958 foi iniciada a construção do atual templo, em outro endereço, concluída em 1983. A obra do Padre Lamberto Van de Leemput, e do engenheiro Nathan Lerner tem um interior amplo e iluminado. Às quintas e sábados, das 9h às 17h, ocorre uma feira de artesanato na rua.

*Especialmente procurada por las embarazadas, esta parroquia fue fundada en 1925, en Tatuapé (Largo Nossa Senhora do Bom Parto). En 1958 se inició la construcción del actual templo, en otra dirección, concluída en 1983. La*

*obra del Padre Lamberto Van de Leemput y del ingeniero Nathan Lerner tiene un interior amplio e iluminado. Los jueves y sábados, de las 9h a las 17h tiene lugar una feria de artesanía en la calle.*

**Rua Serra do Japi, 1172 – Tatuapé**  
**+55 11 2671-4152**  
**[www.paroquiabomparto.org.br](http://www.paroquiabomparto.org.br)**

## Vila Zelina

*Villa Zelina*

Bairro fundado em 1927 e que cresceu com a mais alta concentração de imigrantes do leste europeu em São Paulo, a Vila Zelina tem a tranquilidade de uma cidade do interior, mas com um diferencial único: a herança da imigração presente até hoje. São treze comunidades de

imigrantes e descendentes dos países do centro e do leste europeu, e também euroasiáticos, que formam esta diversidade cultural. A partir da Igreja São José de Vila Zelina, fundada por lituanos e localizada na Praça República da Lituânia, é possível fazer um passeio pela Avenida Zelina e pelas ruas Inácio e Monsenhor Pio Ragazinskas e presenciar tradições típicas desses países, nos pontos comerciais, na culinária e no cotidiano das pessoas. Em 27 de outubro, dia da fundação do bairro, comemora-se o Dia do Imigrante do Leste Europeu.

*Barrio fundado en 1927 y que creció con la más alta concentración de inmigrantes de europa del Este en*



Capela de São Miguel Arcanjo

São Paulo, Vila Zelina goza de la tranquilidad de una ciudad del interior, aunque con un diferencial único: la herencia de la inmigración presente hasta el día de hoy. Son trece las comunidades de inmigrantes y descendientes de los países del centro y del este europeo, y también de euroasiáticos, que conforman esta diversidad cultural. A partir de la Iglesia San José de Vila Zelina, fundada por lituanos, y localizada en la Plaza de la República de Lituania, es posible pasear por la avenida Zelina y por las calles Inácio y Mosenhor Pio Ragazinskas, y presenciar las tradiciones típicas de estos países, en los puntos comerciales, en la culinaria y en la vida cotidiana de las personas.

El día 27 de octubre se con-

Vila Maria Zélia

memora la fundación del barrio y, por ello, se instituyó el Día del Inmigrante del Este europeo en esta fecha.

**Avenida Zelina e arredores (y alrededores) – Vila Prudente**

## Vila Maria Zélia

Villa Maria Zélia

Inaugurada en 1917, essa vila operária foi construída junto à Companhia Nacional de Tecidos de Juta pelo médico e empresário Jorge Street. A Vila foi planejada para atender aos operários e suas famílias. Havia no total 200 casas geminadas, pavilhão de moradia de solteiros, duas escolas (uma para as meninas e outra, para os meninos), creche, espaço para prática esportiva, açougue, farmácia, armazém, teatro e igreja.

Localizada entre as ruas Catumbi e Cachoeira, seu maior atrativo é a arquitetura das construções que sobreviveram aos processos de modernização da cidade. Seus traços foram inspirados nas cidades europeias. Não à toa foi muito utilizada para set de filmagens de filmes e novelas de época.

*Inaugurada en 1917, esta villa operaria fue construida al lado de la Compañía Nacional de Tejidos de Juta por el médico y empresario Jorge Street.*

*La villa se planificó para atender a los operarios y a sus familias. Había en total 200 casas geminadas, pabellón para alojar a los solteros, dos escuelas (una para las niñas y otra para los niños), guardería, espacio para practicar deportes, carnicería, farmacia, almacén, teatro e iglesia.*

*Localizada entre las calles Catumbi y Cachoeira, su mayor atracción es la arquitectura de las construcciones que sobrevivieron a los procesos de modernización de la ciudad. Sus trazos se inspiraron en las ciudades europeas. No es en vano que fue muy utilizada como lugar de filmación de películas y telenovelas de época.*

**Rua dos Prazeres, 362 - (esquina com a Rua Cachoeira) / (esquina con la calle Cachoeira) – Belenzinho**

## Templo de Salomão

Templo de Salomón

Foi construído com o intuito de ser um local onde as pessoas, independente da religião, pudessem resgatar o respeito e o temor a Deus. Há quatro espaços principais: o Templo, o Tabernáculo, o Cenáculo e o Jardim Bíblico. O Templo é monumental e tudo foi pensado para que as pessoas sentissem que estavam no templo original. Só é permitido entrar no Templo as pessoas que vão assistir ao culto.

O Tabernáculo de Moisés é uma reprodução bíblica do local onde os sacerdotes faziam seus sacrifícios e entravam em contato com Deus na época em que o povo de Israel foi libertado da escravidão. Nele estão contidos réplicas de objetos sagrados que eram transportados pelo povo hebreu em meio ao deserto.

O Cenáculo é um museu que, através de recursos tecnológicos, busca resgatar as histórias do povo de Jerusalém e da construção do Templo de Salomão original. O Jardim Bíblico é a reprodução do Monte das Oliveiras, local onde, segundo a Bíblia, Jesus repousou. Os três últimos espaços, assim como a história contida em cada detalhe e objeto,





podem ser conhecidos através de visitas monitoradas gratuitas com duração de aproximadamente 1h30.

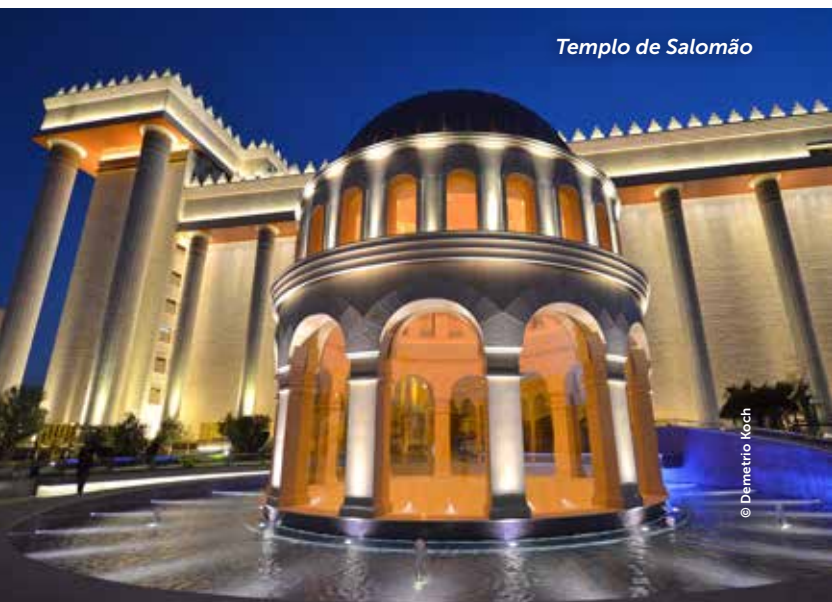
*El Templo de Salomón fue construido con la intención de que fuera un lugar donde las personas, independientemente de su religión, pudieran rescatar el respeto y el temor a Dios. Hay cuatro espacios principales: el Templo, el Tabernáculo, el Cenáculo y el Jardín Bíblico. El Templo es monumental y fue totalmente planificado para que las personas sintieran que estaban en el templo original. Solamente se permite entrar a las personas que van a asistir al culto.*

*El Tabernáculo de Moisés es una reproducción bíblica del lugar donde los sacerdotes realizaban sus sacrificios y entraban en contacto con Dios*

*en la época en que el pueblo de Israel fue liberado de la esclavitud. En él hay réplicas de objetos sagrados que eran transportados por el pueblo hebreo en medio del desierto.*

*El Cenáculo es un museo que, mediante recursos tecnológicos, busca rescatar las historias del pueblo de Jerusalén y de la construcción del Templo de Salomón original. El Jardín Bíblico es la reproducción del Monte de los Olivos, lugar donde, según la Biblia, Jesús reposó. Los tres últimos espacios, así como la historia que contiene cada detalle y objeto, pueden conocerse mediante visitas monitoreadas gratuitas que duran aproximadamente una hora y media.*

**Avenida Celso Garcia, 605 - Brás**  
**+55 11 3321-5297**  
**[www.otemplodesalomao.com](http://www.otemplodesalomao.com)**



**Templo de Salomão**